

CORAL BWV 411 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Singt dem Herrn ein neues Lied :
die Gemeine soll ihn loben ,
weil er ihren Grenzen Fried'
hat verliehen hoch von oben .
Israel erfreu' sich dessen ,
welcher ihn gemachet hat ,
und in Angsten schaffet Rat :
Seiner soll er nicht vergessen .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cantad al Señor un cántico nuevo :
que la comunidad cante Sus alabanzas ,
pues desde lo alto de los cielos ,
le ha concedido la paz dentro de sus fronteras .
Israel se alegra en su creador ,
que le ha dado la vida ,
y le da consejo en la angustia :
no olvidará a Su Señor .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Can- taal Se- ñor tu can- ción Y que sus fie-
 E- Pues des- de el Cie- lo en- vi- ó La paz que tan
 A- Singt dem Herrn ein neu- es Lied die Ge- mei- ne
 A- Weil er ih- ren Gren- zen Fried hat ver- lie- hen

DIRECCION CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- les lea- la- ben
 E- biennos sa- be Is- ra- el en Dios sea- le-
 A- soll ihn lo- ben Is- ra- el er- freu sich des-
 A- hoch von o- ben

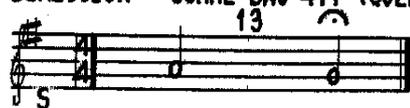
DIRECCION CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- gra Pues que la vi- da le dió Con- se-
 A- sen wei- cher ihm ge- na- chet hat und in

DIRECCION CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- jos en la pe- na Nopl- vi- da- rán a Su
 A- Ang- sten schaf- fet Rat Sei- ner soll er nicht ver-

DIRECCION CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



B
E- Se- ñor
A- ges- sen

||

SOPRANOS CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Can- tagl Se- ñor tu can- ción
 E- Pues des- deel Cie- loen- vi- ción
 A- Singt den Herr ein neu- es Lied
 A- weil er ih- ren Gren- zen Fried

3 4

E- Y que sus fie- les lea- la- ben
 E- La paz que tan bien nos sa- be
 A- Die Ge- mei-ne soll ihn lo- ben
 A- hat ver- lie-hen hoch von o- ben

5 6

E- Is- ra- el en Dios sea- le-
 A- Is- ra- el er- Freu sich des-

SOPRANOS CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- gra Pues que la vi- da le
 A- sen weil- cher ihn ge- na- chet

9 10

E- dió Con- se- jos en la pe-
 A- hat und se- in Ang- sten schaf- fet

11 12

E- na Nopt- vi- da- rán a Su-
 A- Rat Sei- ner soll er nicht ver-

13

E- Se- ñor
 A- ges- sen

CONTRALTOS CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Can- tagl Se- ñor tu can- ción
 E- Pues des- del Cie- loen- vi- o
 A- Singt den Herrn ein neu- es Lied
 A- weil er ih- ren Gren- zen Fried

3 4

E- Y que sus fie- les lea- la- ben
 E- La paz que tan bien nos sa- be
 A- die Ge- mei- ne soll ihn lo- ben
 A- hat ver- lie- hen hoch von o- ben

5 6

E- Is- ra- el en Dios sea- le-
 A- Is- ra- el er- freu sich des-

CONTRALTOS CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- gra Pues que la vi- da le
 A- sen weil- cher ihn ge- ma- chet

9 10

E- dió Con- se- jos en la pe-
 A- hat und in Ang- sten schaf- feb

11 12

E- na Noel- vi- da- rán a Su-
 A- Rat Sei- ner soll er nicht ver-

13

E- Se- ñor
 A- ges- sen

TENORES CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Can- taal Se- ñor tu can- ción
 E- Pues des- del Cie- lo gen- vi- ción
 A- Singt den Herr ein- neu- es Lied
 A- weil er ih- ren Gren- zen Fried

E- Y que sus fie- les lea- la- ben
 E- La paz que tan- bien nos sa- be
 A- die Ge- nei- ne soll ihn lo- ben
 A- hat ver- lie- hen hoch von o- ben

E- Is- ra- el en Dios seg- le-
 A- Is- ra- el er- Freu sich des-

TENORES CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- gra sen / Pues wel- cher ihn vi- ge- da- le / hat Con- und se- in jos en la pe- / hat Con- und se- in Ang- sten schaf- fet

E- na Rat Noo- vi- da- rán a Su / Rat Sei- ner soll wer- nicht ver-
 A- na Rat Noo- vi- da- rán a Su / Rat Sei- ner soll wer- nicht ver-

E- Se- ñor sen

BAJOS CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Can- taal Se- ñor tu- can- ción
 E- Pues des- deel Cie- loen- vi- ó
 A- Singt den Herr ein- neu- es 6
 A- Weil er ih- ren Gren- zen Lied
 Fried

E- Y que sus fie- les lea- la- ben
 E- La paz que me- tan bien nos sa- be
 A- Die Ge- ver- lie- hen soll ihm lo- ben
 A- hat ver- lie- hen hoch von o- ben

E- Is- ra- el en Dios sea- le-
 A- Is- ra- el er- freu sich des-

BAJOS CORAL BWV 411 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- gra sen Pues que la ihm vi- da le
 A- sen wel- cher ihm vi- ge- na- le
 E- dió hat Con se- jos en la pe-
 A- hat und in Ang- sten schaf- pet
 E- na Rat Noqi- vi- da- rán a Su
 A- Rat Sei- ner soll er nicht ver-
 E- Se- ñor sen
 A- ges-

CORAL BWV 412 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

So giebst du nun , mein Jesu , gute Nacht !
So stirbst du denn ,
mein allerliebstes Leben ?
ja , du bist hin , dein Leiden ist vollbracht .
Mein Gott ist todt ,
sein Geist ist aufgegeben ,
mein Gott ist todt ,
sein Geist ist aufgegeben .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

¡ Así , Jesús mio , me concedes una buena noche !
Así mueres ,
¿ Es mi vida la más preciosa entre todas ?
Si , has sido traspasado , Tus sufrimientos se han cumplido .
MI Dios ha muerto ,
ha entregado Su espíritu ,
mi Dios ha muerto ,
ha entregado Su espíritu .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

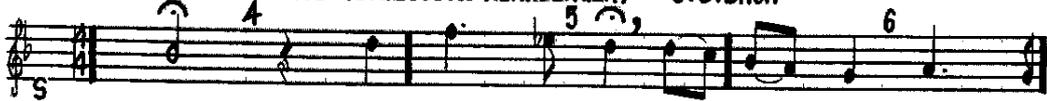
DIRECCION CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- A- A- B-
 A- sí me das Se- ñor bu- nas no-
 So gibst du nun mein Je- su gu- te

||

DIRECCION CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- ches Mue- res a- sí ¿tán- to va- le mi
 A- Nacht! So stirbst du denn mein al- ler lieb- stes

||

DIRECCION CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- vi- da ? Lle- vas- te al fin de- mor- tu de- rro-
A- Le- ben ? Ja- du bist hin dein Lei- den ist voll-

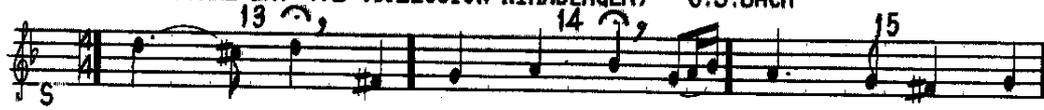
DIRECCION CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- che Muer- to te ví Tues- pí- ri- tu ren-
A- bracht Mein Gott ist tot sein Geist ist auf- ge-

DIRECCION CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



13 14 15

S

First staff of music for Soprano (S), measures 13-15.



C

Second staff of music for Contralto (C).



T

Third staff of music for Tenor (T).



B

Fourth staff of music for Bass (B).

E- dí- as Muer- to te ví tues- pí- ri- tu ren-
A- ge- ben Mein Gott ist tot Sein Geist ist auf- ge-

DIRECCION CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



16

S

First staff of music for Soprano (S), measure 16.



C

Second staff of music for Contralto (C), measure 16.



T

Third staff of music for Tenor (T), measure 16.



B

Fourth staff of music for Bass (B), measure 16.

E- dí- as
A- ge- ben

SOPRANOS CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- sí gibst me du das nun Se-
A- So gibst du nun mein

3 4

E- ñor bue- nas no- ches Nue-
A- Je- su gu- te Nacht So

5 6

E- res a- sí i Tán- to va- le liebs- ni
A- stirbst du denn ñein al- ler liebs- tes

7 8

E- vi- da ? Lie- vás- teal fin da-
A- Le- ben ? Ja du bist hin da-
dein

SOPRANOS CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- Mor tu den de- rro- che Muer-
A- Lei- den ist voll- bracht Mein

11 12

E- to te ist ví tot Tues- pí- ri- tu ren-
A- Gott te ist tot seín Geist ist auf- ge-

13 14

E- dí- as Muer- to to te ví Tues-
A- ge- ben Mein Gott te ist tot seín

15 16

E- pí- ri- tu ren- dí- as
A- Geist ist auf- ge- ge- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A-
 A- sí me das Se-
 So gibst du nun mein
 3
 E- ñor bue- nas no- ches Mue-
 A- Je- su gu- te Nacht So
 5
 E- res a- sí ó Tán- to va- le mi
 A- stirbst du denn mein al- ler lieb- stes
 7
 E- vi- da- ? Lie- vas- teal fin deg-
 A- le- ben? Ja du bist hin dein

CONTRALTOS CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- nor Tu den de- rro- che Muer-
 A- Lei- den ist voll- bracht Mein
 11
 E- to Gott te ist ví tot Tues- pí- ri- tu ren-
 A- Gott ist tot sein Geist ist ist auf- ge-
 13
 E- dí- as Muer- to te ví tot Tues-
 A- ge- ben mein Gott ist ist tot sein
 15
 E- pí- ri- tu ren- dí- as
 A- Geist ist auf- ge- ge- ben

TENORES CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- So sí gibst me du das nun Se- mein

3 4

E- ñor Je- sue- nas gu- te ches Nacht Mue- So

5 6

E- res stirbst a- du sí denn ¿ Tán- mein to al- va- ler lieb- ni- stes

7 8

E- A- vi- da ? Le- ben ? Lle- vas- teal du bist fin hin dea- dein

TENORES CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- mor Lei- Tu den de- ist pro- voll- che bracht Muer- Mein

11 12

E- to Gott te ist ví tot Tues- pí- ri- tu ren- sein Geist ist auf- ge-

13 14

E- dí- as ben Muer- to Gott te ist ví tot Tues- sein

15 16

E- pí- ri- tu ren- dí- as Ge- ist auf- ge- ge- ben

BAJOS CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- So sí gibst me du das nun Se- mein

E- A- ñor Je- sue nas gu- no- tes ches Nacht Mue- So

E- A- res stirbst a- du sí denn ¿Tán- to al- va- ler le- ni- stes

E- A- vo- da- ? Le- ben ? Lie- vas- du teal bist hin dea- dein

BAJOS CORAL BWV 412 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- nor Lei- Tu den de- ist rro- voll- che bracht Muer- Mein

E- A- to Gott te ist ví tot Tues- sein pí- Geist ri- ist tu auf- ren- ge-

E- A- dí- ge- as ben Muer- Mein to Gott te ist ví tot Tues- sein

E- A- pí- Geist ri- ist tu auf- ren- ge- dí- ge- as ben

CORAL BWV 413 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Sollt' ich meinem Gott nicht singen ?
Sollt' ich ihm nicht dankbar sein ?
Denn ich seh' in allen Dingen ,
wie so gut er's mit mir meint .
Ist doch nichts , als lauter Lieben ,
Das sein treuas Herze regt ,
das ohn' Ende hebt und trägt ,
die in selnem Dienst sich üben .
Alles Ding währt seine Zeit ,
Gottes Lieb' in Ewigkeit .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

¿ No debería de cantar a mi Dios ?
¿ No debería mostrarle mi gratitud ?
Pues veo en todas las cosas ,
cómo desea mi felicidad .
No es otra cosa que el Amor
lo que conmueve Su corazón fiel ,
que , sin cesar , levanta y sostiene
a los que se esfuerzan en servirle .
Todas las cosas duran su tiempo ,
el amor de Dios es eterno .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

S
C
T
B

en
Dios
to-

E- A mi Dios can- tar de- bie- ra
E- Pues en to- do lo que ha- go
A- Sollt ich mei- dem Gott nicht sin- gen
A- Denn ich seh in al- len Din- gen

DIRECCION CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

S
C
T
B

ti-
ni-
trar-
a

E- Y nos- trar- le gra- ti- tud
E- De- se- a ni ple- ni- tud
A- Sollt ich ihm nicht dank- bar sein
A- wie so gut er's mit mir mein

DIRECCION CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S
C
T
B

E- Es el A- nor quien con- nue- ve
A- ist doch nichts als lau- ter Lie- be

||

DIRECCION CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S
C
T
B

E- Su di- vi- no Co- ra- zón
A- das sein treu- es Her- ze regt

||

DIRECCION CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17 18 19 20

S

A

T

B

E- Que sin ce- sar sos- tie- ne
A- das ohn En- de hebt und trägt

DIRECCION CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

21 22 23 24

S

A

T

B

E- Al que le sir- ve con fer- var
A- die in sei- nem Dienst sich ü- ben

DIRECCION CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26 27 28

S
A
T
B

pla-
pla-
pla-
pla-

E- To- do tie- ne su pla- zo
A- Al- les Ding währt sei- ne Zeit

DIRECCION CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

29 30 31 32

S
A
T
B

nos
Me- nos el A- nos el A- nos el
A- nos el A- nos el A- nos el
A- nos el A- nos el A- nos el

E- Me- nos el A- nos el A- nos el
A- Got- tes Lieb in E- nig- keit

SOPRANOS CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A- F- F- A-
A-
A-
A-

A- Mi en ich ich Dios to- mei- seh can- do nem in tar lo Gott al- de- que nicht len

4 5 6

E- A- F- F- A-
A-
A-
A-

bie- ha- sin- Din ra go gen Y De- Sollt wie mos- se- ich so trar- a ihm gut le ni nicht er's

7 8 9

E- A- F- F- A-
A-
A-
A-

gra- ple- dank- mit ti- ni- bar mir tud sein mein Es el Ist doch

SOPRANOS CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- A- F- F- A-
A-
A-
A-

A- nichts nor als quien lau- con- ter nue- Lie- ve ben

13 14 15

E- A- F- F- A-
A-
A-
A-

Su das di- sein vi- treu- no es Co- Her- ra- ze

16 17 18

E- A- F- F- A-
A-
A-
A-

zón regt Que das sin ohn ce- En- sar de

19 20 21

E- A- F- F- A-
A-
A-
A-

sos- hebt tie- und ne trägt Al die que in

SOPRANOS CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24

E- le- sir- ve con fer- vor
A- sei- nen Dienst sich ü- ben

25 26 27

E- To- do tie- ne su pla-
A- Al- les , Ding währt sei- ne

28 29 30

E- zo Me- nos el A-
A- Zeit Got- tes Lieb in

31 32

E- Mor- de Dios
A- E- wig- keit

CONTRALTOS CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A- Mi Dios can- tar de-
 A- Pues en to- do lo que
 A- Sollt ich mei- nem in Gott al- nicht
 A- Denn ich seh in al- len

4 5 6

E- bie- ra Y mos- trar- le
 A- ha- go De- se- a mi
 A- sin- gen gen Sollt ich so ihm nicht
 A- Din- gen wie so gut er's

7 8 9

E- gra- ti- tud
 A- ple- ni- tud
 A- dank- ni- tud
 A- mit- bar mir sein
 A- mir Es ei
 A- Ist doch

CONTRALTOS CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- A- A- mor quien con- nue- ve
 A- nichts als als lau- ter Lie- ben
 A- Su das di- vi- no es Co- ra-
 A- zón regt Que das sin ohn ce- En- sar
 A- sos- tie- ne Al die que
 A- hebt und ne trägt die in

13 14 15

16 17 18

19 20 21

CONTRALTOS CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24

E le sir- ve con fer- vor ü- ben
A sei- nem Dienst sich vor ü- ben

25 26 27

E To- do tie- ne su pla-
A Al- les Ding währt sei- ne

28 29 30

E zo Me- nos el A-
A Zeit Got- tes Lieb in

31 32

E mor de Dios
E- wig- keit

TENORES CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- A-
F- A-
A- A-

A- PUES ni Dios can- tar de-
Sollt ich to- do lo que
Denn ich seh- nem in Gott nicht
4 5 6

E- ble- ra Y nos- trar- le
ha- go De- se- a mi
sin- gen gen Sollt ich so ihw nicht
Din- gen wie so gut er's

7 8 9

E- gra- ti- tud Es el
F- ple- ni- tud
A- dank- bar sein
Mit mir mein Ist doch

TENORES CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- A-
F- A-
A- A-

A- nichts nor als quien con- nue- ve
13 14 15

E- Su di- vi- no Co- ra-
A- das sein- treu- es Her- ze

16 17 18

E- zón que sin ce- sar
A- regt das ohn- En- de

19 20 21

E- sos- tie- ne Al die que
A- hebt und ne trägt die in

TENORES CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

22 23 24

E- le sei- sir- ve con fer- vor ü- ben
A- sei- nem Dienst sich

25 26 27

E- To- do tie- ne su pla-
A- Al- les Ding währt sei- ne

28 29 30

E- zo zeit Me- nos el A-
A- zeit Got- tes Lieb in

31 32

E- NOR de Dios
A- E- wig- keit

BAJOS CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- A- 1 2 3
 E- A- A- 4 5 6
 E- A- A- 7 8 9
 E- A- A- 10 11 12

Pues Solit Denn ni en ich ich Dios to- mei- seh can- do nen in tar lo Gott al- de- que nicht len

bie- ha- sin- Din- ra go gen gen y De- Sollt wie nos- se- ich so trar- a ihm gut le ni nicht er's

gra- ple- dank- mit ti- ni- bar mir tud tud sein mein Es ist doch

BAJOS CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- A- 10 11 12
 E- A- A- 13 14 15
 E- A- A- 16 17 18
 E- A- A- 19 20 21

A- nichts mor als quien lau- con- ter mue- Lie- ve be

Su das di- sein vi- treu- no es Co- Her- ra- ze

zón regt Que das sin ohn ce- En- sar de

sos hebt tie- und ne trägt Al die que in

BAJOS CORAL BWV 413 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- le sei- sir- ve con fer- vor ü- ben
A- sei- nen Dienst sich ü- ben

E- To- do tie- ne su pla-
A- Al- les Ding währt sei- ne

E- zo Me- nos el A-
A- Zeit Got- tes Lieb in

E- MOR de Dios
A- E- wig- keit

CORAL BWV 414 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Uns ist ein Kindlein heut' gebor'n
von einer Jungfrau auserkor'n
des freuen sich die Engelein ,
sollten wir Mensch nicht fröhlich sein ?
Lob , Preis und Dank sei Gott bereit't
für solche Gad' in Ewigkeit .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Hoy nos ha nacido un niño
de una virgen elegida entre todas ,
los ángeles se alegran por ello ,
¿ No deberíamos alegrarnos también ?
Alabanzas , gloria y gracias a Dios
por tan eterna mansedumbre .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

Nos ha na- ei- deyn Sal- va- dor Sa-
Uns ist ein Kind- lein heut ge- born von

DIRECCION CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
A
T
B

E- lió deun se- no vir- gi- nal Ha-
A- ei- ner Jung- frau aus- er- korn des

DIRECCION CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- cen los án- ge- les can- ción Se- a tam- bién
 A- freu- en sich die En- ge- lein soll- ten wir Men-

DIRECCION CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E- nues- tro Su can- tar Ha- ya- la- ban- zay
 A- schen nicht fröh- lich sein ? Lob Preis und Dank sei-

DIRECCION CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E-glo-ri-a Dios Por-que es e-ter-na Su-bon-
A-Gott be-reit't für sol-che Gnad in E-wig-

DIRECCION CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

S
C
T
B

E-dad
A-keit

SOPRANOS CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Nos ha na- ci- don
A- Uns ist ein Kind- lein

3 4

E- Sal- va- dor Sa- lío deyn se-
A- heut va- ge- born von ei- ner se- Jung-

5 6

E- no vir- gü- nal Ha-
A- frau aus- er- korn des

7 8

E- cen án- ge- les can- ción Se-
A- freu- en sich die En- ge- lein soll-

SOPRANOS CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- a tan- bién nues- tro su can-
A- ten wir Men- schen nicht froh- lich

11 12

E- tar Ha- yaa- la- ban- zay
A- sein Lob- Preis und Dank sei

13 14

E- glo- riaa Dios Por- quee e- ter-
A- Gott be- reit't für sol- che Grad

15 16

E- na Su bon- dad
A- in E- wig- keit

CONTRALTOS CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Nos ha na- ci- don
A- Uns ist ein Kind- lein

3 4

E- Sal- va- dor Sa- lio- deyn se-
A- heut ge- born van ei- ner Jung-

5 6

E- no vir- gi- ni- Ha-
A- frau aus- er- korn des

7 8

E- cen los án- ge- les can- ción Se-
A- freu- en sích die En- ge- lein soll-

CONTRALTOS CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- a tam- bién nues- tro su can-
A- ten wir Men- schen nicht fröh- lich

11 12

E- tar Ha- yag- la- ban- zay
A- sein Preis und Dank sei

13 14

E- glo- ria Dios Por- que e- ter-
A- Gott be- reit' t für sol- che Gnad

15 16

E- na in Su- bon- u- dad
A- in E- wig- keit

TENORES CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Nos ha na- ci- doun
A- Uns ist ein Kind- lein

3 4

E- Sal- va- dor Sa- lío deyn se-
A- heut ge- born von ei- ner Jung-

5 6 7

E- no vir- gi- nal Ha-
A- frau aus- er- korn des

8

E- cen án- ge- les can- ción Se-
A- freu- en sich die En- ge- lein soll-

TENORES CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- a tam- bién nues- tro su can-
A- ten wir Nir- schen nicht fröh- lich

11 12

E- tar Ha- yag- la- ban- zay
A- sein Lob- Preis und Dank sei

13 14

E- glo- riaa Dios Por- quee- ter-
A- Gott be- reit't fur sol- che Gnad

15 16

E- na Su- bon- dad
A- in E- wig- keit

BAJOS CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Nos ha na- ci- doun
A- Uns ist ein Kind- lein

3 4

E- Sal- va- dor Sa- lió deun se- Jung-
A- heut ge- born von ei- ner

5 6

E- no frau vir- aus- gi- er- nai korn Ha- des
A- frau vir- aus- gi- er- nai korn Ha- des

7 8

E- cen los án- ge- les can- ción Se-
A- freu- en en- sich die En- ge- lein soll-

BAJOS CORAL BWV 414 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- a tam- bién nues- tro Su can-
A- ten wir Men- schen nicht fröh- lich

11 12

E- tar sein Ha- yaa- la- ban- zay
A- sein Lob Preis und Dank set

13 14

E- glo- ríaa Dios Por- quee e- ter-
A- Gott ríaa Dios Por- quee e- ter-
Gnad

15 16

E- na in Su E- bon- wig- dad keit
A- na in Su E- bon- wig- dad keit

CORAL BWV 415 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Valet will ich dir geben ,
du arge , falsche Welt ,
dein sündlich böses Leben
durchaus mir nicht gefällt .
Im Himmel ist gut wohnen ,
hinauf steht mein Begier ,
da wird Gott ewig lohnen
dem , der ihm dient allhier .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Quiero decirte adios ,
mundo malvado y pérfido ,
tu vida malvada y pecadora
no me gusta nada .
La mansión celestial es agradable ,
es objeto de mi deseo ,
Dios recompensará eternamente
a los que no dejan de servirle aquí abajo .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S A T B	i Su Va dein	te vi let sund-	que- da will lich	ro de pe- ca- ses	de- cir- le	le do ben ben	Al No du durch-
------------------	-----------------------	--------------------------	----------------------------	-------------------------------	-------------------	------------------------	--------------------------

DIRECCION CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S A T B	mun- de- ar- aus	den- ja ge mir	ga- buen fal- nicht	ña- sa- sche ge-	dor bor Welt fällt	En ce- les- In Him- mel	tia- no- ist gut
------------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------	---------------------------	-----------------------------	----------------------------------	---------------------------

DIRECCION CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E-ra-da qui-ro sien-pre vi-vir Por
A-woh-nen hin-auf steht mein Be-gier da

Detailed description: This block contains the first system of a four-part vocal setting. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music is in G major and 4/4 time. The lyrics are written below the Bass staff. Measure numbers 7, 8, and 9 are indicated above the Soprano staff. The lyrics are: 'E-ra-da qui-ro sien-pre vi-vir Por' on the top line and 'A-woh-nen hin-auf steht mein Be-gier da' on the bottom line.

DIRECCION CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E-Dios es o-tor-ga-da A quien su-po ser-
A-wird Gott e-wig loh-nen den der ihm dient all-

Detailed description: This block contains the second system of the four-part vocal setting. It features four staves: Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B). The music continues in G major and 4/4 time. The lyrics are written below the Bass staff. Measure numbers 10, 11, and 12 are indicated above the Soprano staff. The lyrics are: 'E-Dios es o-tor-ga-da A quien su-po ser-' on the top line and 'A-wird Gott e-wig loh-nen den der ihm dient all-' on the bottom line.

DIRECCION CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

C

T

B
E-
A- o-
 vir
 hier

SOPRANOS CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

1 Ve- te ! que- ro de-
 Su vi- da de pe-
 Va- let will ich dir
 dein sund- lich bö- ses

3 4

3 cir- le Al mun- den- ga- ña-
 ca- do No de- Ja buen sa-
 ge- ben du ar- ge fal- sche
 Le- ben durch- aus Mir nicht ge-

5 6

5 dor En ce- les- tial no-
 bor Welt Im Him- mel ist gut
 fällt

SOPRANOS CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

7 ra- da Que- ro siem- pre vi-
 woh- nen hin- auf steht mein Be-

9 10

9 vir Por Dios es o- tor-
 gier da wird Gott e- wig

11 12

11 ga- da A quien su- po ser-
 Loh- nen den der ihm dient all-

13

13 vir
 hier

CONTRALTOS CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E i Ve- te ! que- ro de-
 E Su vi- da de pe-
 D Va- let will ich bö-
 A dein sund- lich bö- ses

3 4

E cir- le Al mun- doen- ga- ña-
 E ca- do do No de- ja buen sa-
 A ge- ben du ar- ge fal- sche
 A Le- ben durch- aus mir nicht ge-

5 6

E dor En ce- les- tial no-
 E bor Welt Im Him- mel ist gut
 A fällt

CONTRALTOS CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E ra- da Que- ro siem- pre vi-
 A woh- nen hin- auf steht mein Be-

9 10

E vir Por Dios es o- tor-
 A gier gier da wird Gott e- wig

11 12

E ga- da A quien su- po ser-
 A loh- nen dem der ihm dient all-

13

E vir
 A hier

TENORES CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A A
i Ve- te ! que- ro de de-
Su vi- da ro de pe-
Va- let- will ich dir
dein sünd- lich bö- ses

3 4

E A A
cir- le Al mun- doen- ga- ña-
ca- do No de- ja- buen sa-
ge- ben du ar- ar- ga- fal- sa-
Le- ben durch- aus mir nicht ge-

5 6

E A A
dor bor En ce- les- tial mo-
Welt fällt IM Him- mel ist gut

TENORES CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E A A
ra- da Que- ro sien- pre vi-
woh- nen hin- auf steht mein Be-

9 10

E A A
vir Por Dios es o- tor-
gier da wird Gott e- wig-

11 12

E A A
ga- da A quien su- po ser-
loh- nen den der ihm dient all-

13

E A A
vir hier

BAJOS CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Ver-te-que-ro de-pe-
Su-vi-da ro de-pe-
Ua-let-will ich dir
dein-sünd-lich bö-ses

cir-ca-ge-ge-
Le- ben du durch-
aus mir fal- nicht
sa- sche-

dor- bor En ce- les- tial No-
Welt fällt Im Him- nel ist gut

BAJOS CORAL BWV 415 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

ra- da- Que- ro sien- pre- vi-
woh- nen hin- auf steht mein Be-

vir- Por- Dios es o- tor-
gier da wird Gott e- wig

ga- da- A- quien su- po- ser-
loh- nen den der ihn dient all-

vir- hier

CORAL BWV 417 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Von Gott will ich nicht lassen ,
denn er lässt nicht von mir ,
führt mich auf rechter Strasse ,
da ich sonst irret sehr .
Er reicht mir seine Hand ,
den Abend wie den Morgen
thut er mich wohl versorgen ,
sei wo ich woll' im Land .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

No quiero abandonar a Dios ,
pues El nunca me abandona ,
me guía por el buen camino ,
sin El estaría condenado a errar sin cesar .
Me tiende la mano ,
por la mañana y por la noche ,
me colma de bienes ,
en cualquier país que esté .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

E- A- A-
no me von A
Ei só- läßt nicht irr-
er läßt nicht irr-
ich sonst irr-

A Dios nun- ca- ban- do- no El
Me gui- a por Sus sen- das Sin
Von Gott will ich nicht las- sen denn
führt mich auf rech- ter Stra- ßen da

DIRECCION CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

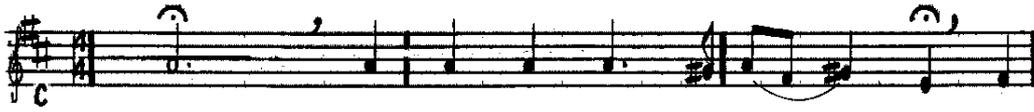
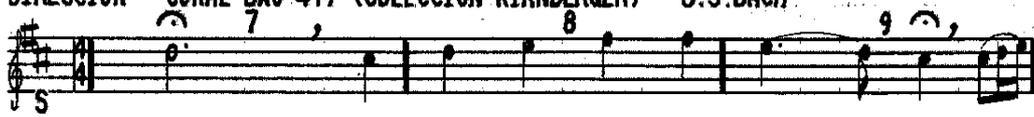
4 5 6

S
A
T
B

E- A- A-
no me vaa de- jar
Ei só- lo sée- rrar
er läßt nicht von mir
ich sonst irr- te sehr

Y Su ma- no me
Er reicht mir sei- ne

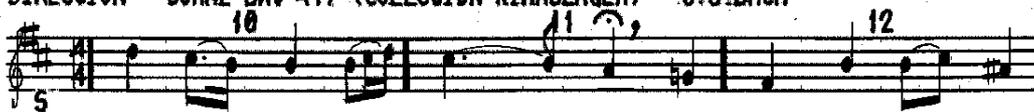
DIRECCION CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- da De no- chey de ma- ña- na De
A- Hand den A- bend und den Mor- gen tut

||

DIRECCION CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- bie- nes lle- na niel- na Sien- preen to- do lu-
A- er mich wohl ver- sor- gen sei wo ich woll in

||

DIRECCION CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

13

S

A

T

B

E- gar
A- Land

||

SOPRANOS CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- A- Me Von führt Dios guí- Gott mich nun- a will auf caa- por ich rech- ban- Sus nicht ter

3 4

E- do- sen- las- Stra- no das sen ßen El Sin denn da no El er ich ne só- läßt sonst vaa- lo nicht irr- de- ses- von te

5 6

E- jar rrar mir sehr y Su ma- no me Er reicht mir sei- ne

SOPRANOS CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- A- A- da Hand De den no- A- chey bend de und ma- den

9 10

E- ña- Mor- na gen De tut bie- er nes nich lle- wohl na ver-

11 12

E- mial- sor- na gen Siem- sei pregen- to- ich do woll lu- in

13

E- gar Land

CONTRALTOS CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

A Me Von führt Dios qui-Gott nich nun-a will auf caa-por ich rech- ban-Sus nicht ter

3 4

A do- sen- las- Stra- no das sen ßen EI Sin denn da no EI er ich ne so- läßt sonst vaa lo nicht irr- de- see- von te

5 6

A jar rrar mir sehr y Su ma- no ne Er reicht mir sei- ne

CONTRALTOS CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E da Hand De den no- A- chey bend de und ma- den

9 10

E ña- Mor- na gen De tut bie- er nes mich lle- wohl na ver-

11 12

E nial- sor- ma gen Sien- sei preen wo to- ich do woll lu- in

13

E gar Land

TENORES CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

A Me Dios nun- caa- ban-
 Von güi- a por Sus
 führt Gott nicht will ich rech- ter

3 4

do- no El no ne de- ja-
 sen- das Sin ne he lo- see-
 las- sen denn El só- lo- sée-
 Stra- ñen da ich sonst nicht irr- von te

5 6

rá Y Su ma- no me
 rrar Er reicht mir sei- ne
 A sehr

TENORES CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

da De no- chey de ma-
 Hand den A- bend und den

9 10

ña- na De bie- nes lle- na
 Mor- gen tut er mich wohl ver-

11 12

mial- na Sieh- pregn to- do lu-
 sor- gen sei wo ich will on

13

gar
 Land

BAJOS CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A-
A-

A Me Di-os nun- ca- ban-
Von fñhrt Gott a por Sus
mich auf rech- nicht
ten

3 4

E- do- no El no ne vaa de-
sen- das Sin El só- lo sée-
A- las- sen ßen da er läßt nicht von
Stra- ßen da ich sonst irr- te

5 6

E- Jar y Su ma- no me
rrar Er reicht mir sei- ne
A- sehr

BAJOS CORAL BWV 417 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- da De no- chey de ma-
A- Hand den A- berid und den

9 10

E- ña- na De bie- nes lle- na
A- Mor- gen tut er mich wohl ver-

11 12

E- nial- ma Siem- preen to- do lu-
A- sor- gen sei wo ich woll in

13

E- gar
A- Land

CORAL BWV 418 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Von Gott will ich nicht lassen ,
denn er lässt nicht von mir ,
führt mich auf rechter Strasse ,
da ich sonst irret sehr .
Er reicht mir seine Hand ,
den Abend wie den Morgen
thut er mich wohl versorgen ,
sei wo ich woll' im Land .

VERSION ESPAÑOLA

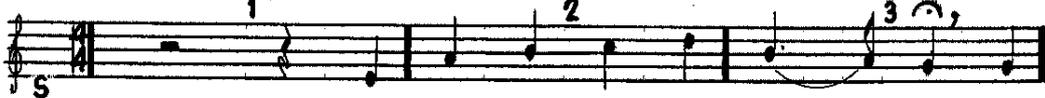
TEXTO :

No quiero abandonar a Dios ,
pues El nunca me abandona ,
me guía por el buen camino ,
sin El estaría condenado a errar sin cesar .
Me tiende la mano ,
por la mañana y por la noche ,
me colma de bienes ,
en cualquier país que esté .

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E- A- A- B-
 A Dios nun- caa- ban- do- no El
 Von Gott will ich nicht las- sen denn

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E- A- A- B-
 no ne vaa de- jar Ne guí- a por Sus
 er läßt nicht von Mir führt nich auf rech- ter

DIRECCION CORAL BNU 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 7 and 9.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 7 and 9.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 7 and 9.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 7 and 9.

E- sen- das Sin El só- lo ség- rrar y
 A- Stra- ßen da ich sonst irr- te sehr Er

DIRECCION CORAL BNU 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Alto (C) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 10, 11, and 12.

E- Su na- no me da De no- chey de ma-
 A- reicht mir sei- ne Hand den A- bend und den

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E-ña-na De bie-nes lle-na mi-ja- na Siem-
A-Mor- gen tut er mich wohl ver-sor-gen sei

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

16 17

S
C
T
B

E-preen to-do lu-gar
A-wo ich woll im Land

SOPRANOS CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- A- Von Dios nun- cas- ban-
A- Gatt will ich nicht

3 4

E- do- no El no ne vaa de-
A- las- sen denn er läßt nicht von

5 6

E- jar Me guí- a por Sus-
A- mir führt mich auf rech- ter

SOPRANOS CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- sen- das Sin El só- lo sé-
A- Stra- ßen da ich sonst irr- te

9 10

E- rrrr Y Su ma- no ne
A- sehr Er reicht mir sei- ne

11 12

E- da De no- chey de ma-
A- Hand den A- bend und den

SOPRANOS CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical staff 13-14: Soprano part, measures 13 and 14. The staff shows a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter notes and half notes with a slur over measures 13 and 14.

E- ña- na De bie- nes lle- nas
A- Mor- gen tut er mich wohl ver-

Musical staff 15-16: Soprano part, measures 15 and 16. The staff shows a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody continues with quarter notes and half notes, including a slur over measures 15 and 16.

E- mial- na Siem- preen to- do lu-
A- sor- gen sei wo ich woll in

Musical staff 17: Soprano part, measure 17. The staff shows a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody consists of a single quarter note followed by a whole rest.

E- gar
A- Land

CONTRALTOS CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- A- Von Dios nun- cas- ban-
A- Von Gott will ich nicht

3 4

E- do- no Ei no ne vaa de-
A- las- sen denn er läßt nicht von

5 6

E- jar Me guí- a por Sus-
A- mir führt nich auf rech- ter

CONTRALTOS CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- sen- das Sin Ei só- lo sé-
A- Stra- ßen da ich sonst irr- te

9 10

E- rrar. Y Su na- no sei- ne
A- sehr Er reicht mir no sei- ne

11 12

E- da De no- chey de na-
A- Hand Den A- bend und den

CONTRALTOS CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

13 , 14

E- ña- na De bier- nes lle- na
A- Mor- gen tut er nich wohl ver-

15 , 16

E- hial= na Siem- preen- to- do lu-
A- sor- gen sei- wo- ich woll in

17

E- gar
A- Land

TENORES CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- A- 1 A Dios nun- cap- ban-
 A- Van Gott will ich nicht
 E- do- no El no Me vag de-
 A- las- sen denn er läßt nicht von
 E- jar Me guí- a por Sus
 A- mir führt mich auf rech- ter

TENORES CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- sen- das Sin El só- lo sé-
 A- Stra- ñen da ich sonst irr- te
 E- rrar Y Su Ma- no Me
 A- sehr Er reicht mir sei- ne
 E- da De no- chey de ma-
 A- Hand den A- bend und den

TENORES CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S. BACH

Musical staff 13-14: Tenor part, treble clef, 4/4 time signature. Measure 13 contains a whole note G4. Measure 14 contains a half note G4 and a half note F#4.

E- ña- na De bie- nes lle- na
A- Mor- gen tut er nich wohl ver-

Musical staff 15-16: Tenor part, treble clef, 4/4 time signature. Measure 15 contains a whole note G4. Measure 16 contains a half note G4 and a half note F#4.

E- nial- ma Siem- preen to- do lu-
A- sor- gen sei wo ich woll im

Musical staff 17: Tenor part, treble clef, 4/4 time signature. Measure 17 contains a whole note G4.

E- gar
A- Land

BAJOS CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- A- Von Dios nun- caa- ban-
 A- las- sen denn er läßt nicht de-
 E- jar Me guí- a por Sus-
 A- mir führt mich auf rech- ter

BAJOS CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- sen- das Sin El só- lo sé-
 A- Stra- ßen pen da ich sonst irr- te
 E- rrar y Su ma- no sei- ne
 A- sehr Er reicht mir sei- ne
 E- da De no- chey de na-
 A- Hand Den A- bend und den

BAJOS CORAL BWV 418 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical staff 13-14: Treble clef, 4/4 time signature. Measure 13 contains a whole note chord. Measure 14 contains a half note chord. A slur covers measures 13 and 14.

E-- ña- na De bie- nes lle- na
A-- mor- gen tut er nich wohl ver-

Musical staff 15-16: Treble clef, 4/4 time signature. Measure 15 contains a whole note chord. Measure 16 contains a half note chord. A slur covers measures 15 and 16.

E-- mlal- na Siem- preen to- do lu-
A-- sor- gen sei wo ich woll im

Musical staff 17: Treble clef, 4/4 time signature. Measure 17 contains a whole note chord.

E-- gar
A-- Land

CORAL BWV 418 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Wenn sich der Menschen Hulde
und Wohlthat all' verkehrt ,
so find't sich Gott gar balde ,
sein' Macht und Gnad bewährt .
Er hilft aus aller Noth ,
erlöst von Sünd und Schanden ,
von Ketten und von Banden ,
und wenss auch wär der Tod .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Si la gracia y la bondad
de los hombres nada pueden ,
Dios se manifiesta en seguida ,
Su poder y Su Gracia se afirman .
Ayuda en el abandono ,
salva del pecado y del oprobio ,
de las cadenas y los lazos
y si es preciso , incluso de la muerte .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

The first system of musical notation consists of four staves. The Soprano staff (S) has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The Alto staff (A) has a treble clef and a key signature of one sharp. The Tenor staff (T) has a treble clef and a key signature of one sharp. The Bass staff (B) has a bass clef and a key signature of one sharp. The music is in 4/4 time. The Soprano part has three measures with notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5. The Alto part has notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5. The Tenor part has notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5. The Bass part has notes G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, G4. There are first, second, and third endings marked above the Soprano staff.

E- Si la bon- dad hu- ma- na No
A- Wenn sich der Men- schen Hul- de und

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

The second system of musical notation consists of four staves. The Soprano staff (S) has a treble clef and a key signature of one sharp. The Alto staff (A) has a treble clef and a key signature of one sharp. The Tenor staff (T) has a treble clef and a key signature of one sharp. The Bass staff (B) has a bass clef and a key signature of one sharp. The music is in 4/4 time. The Soprano part has notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5. The Alto part has notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5. The Tenor part has notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5. The Bass part has notes G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, G4. There are first, second, and third endings marked above the Soprano staff.

E- pue- de lo- gar más Al pun- to Dios nos
A- Wohl- tat all ver- kehrt so findt sich Gott gar

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- nues- tra Su Gra-cia na- jes- tad wahr A-
A- bal- de sein Macht und Gnad be- währt A- Er

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- yu- daen to- do mal Nos li- bra del pe-
A- hilf aus al- ler Not er- löst von Sünd und

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E- ca- do De ca- de- nas y la- zos Y
A- Schan- den von Ket- ten und von ban- den und

||

DIRECCION CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17

S
C
T
B

E- la Vi- da nos da
A- wenna auch wär der Tod

||

SOPRANOS CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Si la bon- dad hu-
A- Wenn sich der der- schen

3 4

E- ma- na No pue- de lo- gar
A- Hul- de und wohl- tat all ver-

5 6

E- más Al pun- to Dios nos
A- kehrt So findt sich Gott gar

SOPRANOS CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- mues- tra Su Gra- cias Ma- jes-
A- bal- de de sein Macht und Gnad- be-

9 10

E- tad A- yu- daen to- do
A- wäht Er hilf aus al- ler

11 12

E- mal Nos li- bra del pe-
A- Not Er- lost von Sünd und

SOPRANOS CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff 13-14: Treble clef, 4/4 time signature. Measure 13 contains a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. Measure 14 contains a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. A slur covers measures 13 and 14.

E- ca- do De ca- de- nas y
A- Schan- den von Ket- ten und von

Musical staff 15-16: Treble clef, 4/4 time signature. Measure 15 contains a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. Measure 16 contains a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. A slur covers measures 15 and 16.

E- la- zos y la Vi- da nos
A- Ban- den und wens auch wär der

Musical staff 17: Treble clef, 4/4 time signature. Measure 17 contains a half note G4. A slur covers measure 17.

E- da
A- Tod

CONTRALTOS CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2
E- A- Si la bon- dad hu-
A- Wenn sich der Men- schen
3 4
E- ma- na No pue- de lo- gar
A- Hul- de und wohl- tat all ver-
5 6
E- Mas Al so pun- to Dios nos
A- kehrt so findt sich Gott gar

CONTRALTOS CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8
E- mues- tra Su Gra- ciay ma- jes-
A- bal- de sein Macht und Gnad be-
9 10
E- tad A yu- daen to- do
A- währt Er hilf aus al- ler
11 12
E- mal Nos li- bra del pe-
A- Not Er- löst von Sünd und

CONTRALTOS CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- ca- do De ca- de- nas y
A- Schan- den von Ket- ten und von

15 16

E- la- zos V la Vi- da nos
A- ban- den und wens auch wär der

17

E- da
A- Tod

TENORES CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Si la bon- dad hu-
A- Wenn sich der Men- schen

3 4

E- Ma- na No pue- de lo- grar
A- Hul- de und woh- tat all ver-

5 6

E- más Al pun- to Dios nos
A- kehrt so findt sich Gott gar

TENORES CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- mues- tra Su Gra- ciay na- jes-
A- bal- de sein Macht und Gnad be-

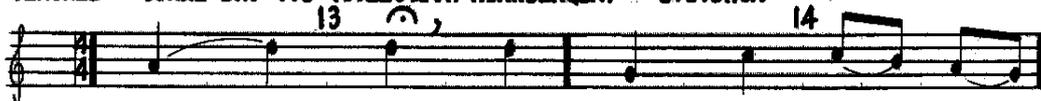
9 10

E- tad A- yu- daen to- do
A- währt Er hilf aus al- ler

11 12

E- nal Nos li- bra del pe-
A- Not Er- lost von Sünd und

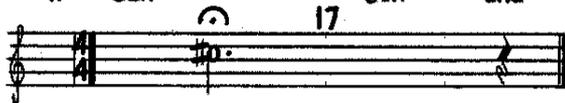
TENORES CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- ca- do De ca- de- nas y
A- Schan- den von Ket- ten und von



E- la- zos y la Vi- da nos
A- Ban- den und wens auch wär der



E- da
A- Tod

BAJOS CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Si la bon- dad hu-
A- Wenn sich bon- der Men- schen

3 4

E- Ma- na No und pue- de lo- all gran
A- Hul- de de und wohl- tat all ver-

5 6

E- más kehrt Al so pun- findt to sich Dios Gott nos
A- kehrt so findt sich Gott nos gar

BAJOS CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- mues- tra de Su Gra- ciam y ma- jes-
A- bal- de de sein Macht und Gnad jes-

9 10

E- tad wahr A- yu- daen to- do
A- wahr Er hilf aus al- der

11 12

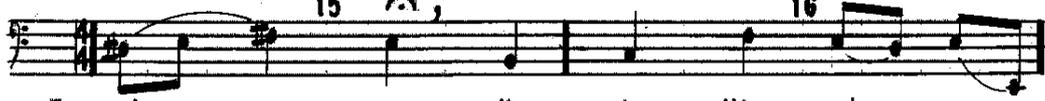
E- mal Not Nos er- li- bra von del Sünd pe-
A- Not er- löst von Sünd und

BAJOS CORAL BWV 418 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



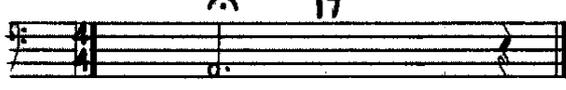
Musical staff 1, measures 13-14. The staff shows a melodic line in bass clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. Measure 13 contains a half note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a half note D4. Measure 14 contains a half note C4, a quarter note B3, a quarter note A3, and a half note G3. A slur covers the notes from the first half of measure 13 to the end of measure 14.

E- ca- do De ca- de- nas y
A- Schan- den von Ket- ten und von



Musical staff 2, measures 15-16. The staff continues the melodic line. Measure 15 contains a half note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a half note D4. Measure 16 contains a half note C4, a quarter note B3, a quarter note A3, and a half note G3. A slur covers the notes from the first half of measure 15 to the end of measure 16.

E- la- zos y la Vi- da nos
A- Ban- den und wenns auch wär der



Musical staff 3, measure 17. The staff shows a single half note G4. A slur covers the note.

E- da
A- Tod

CORAL BWV 419 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Von Gott will ich nicht lassen ,
denn er läßt nicht von mir ,
führt mich auf rechter Straßen ,
da ich sonst irrte sehr .
Er reicht mir seine Hand ;
den Abend und den Morgen
tut er mich wohl versorgen ,
sei wo ich woll im Land .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**No quiero abandonar a Dios ,
pues El nunca me abandona ,
me guía por el buen camino ,
sin El estaría condenado a errar sin cesar .
Me tiende la mano ;
por la mañana y por la noche ,
me colma de bienes .
en cualquier país que esté .**

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

B	A	Dios	nun-	ca-	ban-	do-	no	El
E	Me	quí-	a	por	Sus	sen-	das	Sin
A	Von	Gott	will	ich	nicht	las-	sen	denn
A	führt	nich	auf	rech-	ten	Strä-	ßen	da

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

B	no	ne	vaa	de-	Jar			
E	El	so-	lo	sée-	rrar	Y	Su	ma- no me
A	er	läßt	nicht	von	mir	Er	reicht	mir sei- ne
A	ich	sonst	irr-	te	hier			

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- da Hand De No- chey de na- ña- na De
A- Hand den A- bend und den Mor- gen tut

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- bie- nes lle- na nial- na Siem- preen to- do lu-
A- er mich wohl ver- sör- gen sei wo ich woll in

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E- gar
A- Land



SOPRANOS CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

A Me Dios nun- ca- ban-
 Von qui- a- por Sus
 führt Gott mich will auf ich rech- ter

3 4

E do- no El no ne vag de-
 sen das Sin El El so- lo sé-
 A las sen pen da er läßt nicht von
 A Stra- ßen

5 6

E jar rrar y Su ma- no ne
 A Mir Er reicht mir sei- ne
 A sehr

SOPRANOS CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E da De no- chey de ma-
 A Hand den A- bend und den

9 10

E ña- na De tut bie- nes lle- na
 A Mor- gen De tut er mich wohl ver-

11 12

E nial- ma Sien- preen to- do lu-
 A sor- gen sei No- ich woll im

13

E gar
 A Land

CONTRALTOS CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

A Me Dios nun- ca ban-
 Von gui- a por Sus
 führt Gott will ich nicht
 mich auf rech- ter

3 4

do- no das El no ne vag de-
 sen- das sen Sin El só- lo de-
 las- Stra- ßen denn er läßt nicht sé-
 A Strä- ßen da ich sonst irr- von-
 te

5 6

jar- Y Su ma- no ne
 rrar Er reicht mir sei- ne
 A sehr

CONTRALTOS CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

da De no- chey de ma-
 A Hand den A- bend und den

9 10

ña- na De bie- nes lle- na
 A Mor- gen tut er mich wohl ver-
 11 12

njal- ma Siem- preen to- do lu-
 A sor- gen sei wo ich soll im

13

gar
 A Land

TENORES CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E A A A

A Me Dios nun- caa- ban-
 Von führt guí- a por Sus
 führt Gott nich will auf rech- nicht
 ter

3 4

E A A A

do- no das El no ne vaa de-
 sen- das Sin no Ei só- lo de-
 las- sen denn Ei er só- lo de-
 Stra- ßen da er ich läßt nicht von
 te

5 6

E A A A

jar rrar y Su na- no ne
 mir sehr er reicht mir sei- ne

TENORES CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E A A A

da De no- chey de ma-
 Hand den A- bend und den

9 10

E A A A

ña- na De bie- nes lle- na
 Mor- gen tut er mich wohl ver-

11 12

E A A A

mjal- na Sien- preen to- do lu-
 sor- gen sei wo ich woll in

13

E A A A

gar
 Land

BAJOS CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J. S. BACH

1 2

A Me Von führt A Dios gui- Gott nun- a, caa- por ban- Sus nicht

3 4

do- sen- las- Stra- no das sen ßen El Sin denn da ich me so- läßt sonst vag lo nicht irr- de- see- von te

5 6

jar rrar nir sehr y Su na- no me er reicht mir sei- ne

BAJOS CORAL BWV 419 (COLECCION DOBRA JANOS) J. S. BACH

7 8

da Hand De den no- chey bend de und na- den

9 10

ña- Mor- na gen De tut bie- er nes mich lle- woll na ver-

11 12

mial- sor- na gen Siem- sei preen to- ich do woll lu- im

13

gar Land

CORAL BWVB 419 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Auf ihn will ich vertrauen
in meiner schweren Zeit ;
es kann mir nimmer grauen ,
er wendet alles Leid .
Ihm sey es heim gestellt ;
mein Leib , mein' Seel , mein Leben
sey Gott dem Herrn ergeben :
er machs , wie's ihm gefällt .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

En estas horas difíciles
quiero otorgarle mi confianza ;
nada puede horrorizarme ,
pues aleja de mí todos los sufrimientos .
Me vuelvo hacia El ;
que mi cuerpo , mi alma y mi vida
se sometan a Dios , mi Señor
para que El disponga a su albedrío .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

Soprano: *S*
Alto: *C*
Tenor: *T*
Bass: *B*

En El mi- ma con- fi- a En
 Na- da tur- ba mi vi- da No
 Auf ihn will ich ver- trau- en in
 es kann mir nim- mer grau- en er

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

Soprano: *S*
Alto: *C*
Tenor: *T*
Bass: *B*

la di- fi- cul- tad
 neg- ne- na- zapl mal A El se vol- ve-
 hei- ner schwe- ren Zeit Ihm sey es hein ges-
 wen- det al- les Leid Ihm sey es hein ges-

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7, 8 9,

S
A
T
B

E-rán Mi cuer-po al-may vi-da Se
A-telit mein Leib mein Seel mein Le-ben sey

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
A
T
B

E-que-dan so-ne-ti- das Se-gún Su vo-lun-
A-Gott dem Herrn er-ge-ben er-mach's wie's ihm ge-

DIRECCION CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

13



B
E- tad
A- fällt

||

SOPRANOS CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

En Na- da nig- ma con-
Auf ih- tur- ba mi- ver
Es kann mir nin- ner

3 4

fi- a En la di- fi- cul-
vi- da No in mea- ne- na- zaet
trau- en in er mei- ner schwe- ren
grau- en er wen- det al- les

5 6

tad A El se vol- ve-
mal Zeit Ihn sey es heim ges-
Leid Ihn sey es heim ges-

SOPRANOS CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

rán tellt Hi mein cuer- po mein al- may
Mein Leib mein Seel mein

9 10

vi- da Se que- dan so- ne-
Le- ben sey Gott den Herrn er-

11 12

ti- das Se- gún, Su vo- lun-
ge- ben er mach's wie's ihm ge-

13

tad fällt

CONTRALTOS CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

1 2

En Na- El mig- na con-
 Auf ihn da tur- ba ni-
 es kann mir nim- ver-
 3 4
 fi- a En la di- fi- cul-
 vi- da No nea- me- na- zael
 tra- en in mei- nem schwe- ren
 grau- er wen- det al- les
 5 6
 tad A El se vol- ve-
 mal Ihm sey es heim ges-
 Leid

CONTRALTOS CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

7 8

E- rân Mi Mein cuer- po al- may
 A- tellt mein Leib mein Seel mein
 9 10
 E- vi- da Se que- dan so- ne-
 A- Le- ben sey Gott den Herrn er-
 11 12
 E- ti- das Se- gûn Su- vo- jun-
 A- ge- ben er mach's wie's ihm ge-
 13
 E- tad
 A- fällt

TENORES CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- A- En Na- El ni- na con-
 A- Auf ihm da tur- ba mi
 A- es kann kir will ich ver-

3 4

E- fi- a En la di- fi- cul-
 E- vi- da No nea- na- zagl
 A- trau- en in nei- ner schwe- ren
 A- grau- en er wen- det al- les

5 6

E- tad A El se vol- ve-
 E- mal Zeit Ihn sey es heim ges-
 A- Leid Ihn sey es heim ges-

TENORES CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- rán Ni cuer- po al- may
 A- tellt nein Leib nein Seel nein

9 10

E- vi- da Se que- dan so- ne-
 A- Le- ben sey Gott den Herrn er-

11 12

E- ti- das Se- gún Su- vo- lun-
 A- ge- ben er mach's wie's ihm ge-

13

E- tad
 A- fällt

BAJOS CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- En El mal- na con-
A- Na- da tur- ba ni-
A- Auf- ihn will- ich ver-
es kann mir nin- her

3 4

E- fi- a En la di- fi- cul-
A- vi- da No me- me- na- zagl-
A- trau- en in er- mei- ner det- schwe- ren
grau- en er- wen- det al- les

5 6

E- tad A El se vol- ve-
A- mal Ihm sey es heim ge-
A- Leid

BAJOS CORAL BWV 419 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- rán Ni cuer- po al- may
A- tellt nein Leib mein Seel mein

9 10

E- vi- da Se que- dan so- me-
A- Le- ben sey Gott dem Herrn er-

11 12

E- ti- das Se- gún, Su vo- lun-
A- ge- ben er mach's wie's ihm ge-

13

E- tad
A- fällt

CORAL BWV 420 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Warum betrübst du dich , mein Herz
bekümmerst dich und trägest Schmerz
nur um das zeitlich Gut ?
Vertrau' du deinem Herren Gott ,
der alle Ding erschaffet hat .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**¿ Por qué te entristeces , corazón ,
y sufres tantas inquietudes y tormentos
por unos bienes temporales ?
Pon tu confianza en Dios , tu Señor
el Creador de todas las cosas .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), Bass (B)

¿ Por qué te tur- bas co- ra- zón Su-
Na- run be- trübst du dich mein Herz be-

DIRECCION CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), Bass (B)

E- fres tor- men- toy de- sa- zón Por un bien te- rre-
A- kün- nerst dich und trä- ges Schmerz nur un das zeit- lich

DIRECCION CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

B E- nai ? Pon tu con- fian- za só- loen Dios Pues
 A- Gut ? Ver- trau du dei- nen Her- ren Gott der

II

DIRECCION CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E por Sus ma- nos he- choes- tás
 A- al- le Ding er- schaf- fen hat

III

SOPRANOS CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Por qué te tur- bas
A- Ma- rum be- trübst du

3 4

E- co- ra- zón Su- fres tor- men- toy
A- dich mein Herz be- küm- merst dich und

5 6

E- de- sa- zón Por un bien te- rre-
A- trä- gest Schmerz nur um das zeit- lich

SOPRANOS CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- nal ? Pon tu con fian- za
A- Gut ? Ver- trau du dei- nem

9 10

E- só- loen Dios Pues por Sus na- nos
A- Her- ren Gott der al- le Ding er-

11

E- he- choes- tás
A- schaf- fen hat

CONTRALTOS CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Por qué te tur- bas
A- Na- run be- trübst du

3 4

E- co- ra- zón Su- fres tor- men- toy
A- dich dich mein Herz be- kun- merst dich und

5 6

E- de- sa- zón Por un bien te- rre-
A- trä- gest Schmerz nur un das zeit- lich

CONTRALTOS CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- nal ? Pon tu con- fian- za
A- Gut ? Ven - trau du dei- nen

9 10

E- só- loen Dios Pues por Sus ma- nos
A- Her- ren ren Gott der al- le Ding er-

11

E- he- ches- tás
A- schaf- fen hat

TENORES CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- ¿ Por qué te tur- bas du
A- Wa- run be- trubst du

3 4

E- co- ra- zón Su- fres tor- men- toy und
A- dich mein Herz be- küm- nerst dich und

5 6

E- de- sa- zón Por un bien te- rre- lich
A- trä- gest Schmerz nur un des zeit- lich

TENORES CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- nal Gut
A- Gut ? Pon tu con- fian- za
? Ver- trau du dei- za nem

9 10

E- só- Igen Dios Pues por Sus na- nos
A- Her- ren ren Gott der al- le Ding er-

11

E- he- chos- tás
A- schaf- fen hat

BAJOS CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- ¿ Por qué te tur- bas
A- Na- run be- trübst du

3 4

E- co- ra- zón Su- fres tor- nen- toy
A- dich mein Herz be- kü- merst dich und

5 6

E- de- sa- zón Por un bien te- rre-
A- trä- gest Schmerz nur un das zeit- lich

BAJOS CORAL BWV 420 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- nal ? Pon tu con- Fian- za
A- Gut ? Ver- trau du dei- nen

9 10

E- só- Igen Dios Pues por al- Sus Ma- nos
A- Her- ren ren Gott der al- le Ding er-

11

E- he- choes- tás
A- schaf- fen fen hat

CORAL BWV 421 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Warum betrübst du dich , mein Herz
bekümmerst dich und trägest Schmerz
nur um das zeitlich Gut ?
Vertrau' du deinem Herren Gott
der alle Ding erschaffet hat .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**¿ Por qué te turbas , corazón
y sufres tantas inquietudes y tormentos
por unos bienes temporales ?
Pon tu confianza en Dios , tu Señor
el Creador de todas las cosas .**

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- ¿Por qué te tur- bas co- ra- zón Su-
A- Wa- run be- trübst du dich mein Herz be-

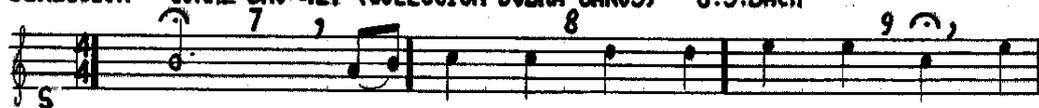
DIRECCION CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

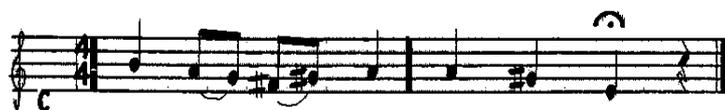
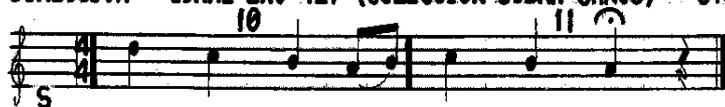
E- fres tor- men- toy de- sa- zón Por un bien te- rre-
A- kün- merst dich und trä- gest Schmerz nur un das zeit- lich

DIRECCION CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E- nal ? Pon tu con- fian- za só- lo en Dios Pues
 A- Gut ? Ver- trau du dei- nen Her- ren Gott der

DIRECCION CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH



E por Sus ma- nos he- ches- tás
 A al- le Ding er- schaf- fen hat

SOPRANOS CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- Por qué te tur- bas
A- Na- rum be- trüb- du

3 4

E- co- ra- zón Su- fres tor- men- toy
A- dich dich- mein Herz be- küm- merst dich und

5 6

E- de- sa- zón Por un bien te- rre-
A- trá- gest Schmerz nur um das zeit- lich

SOPRANOS CORAL BWV 241 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- nal ? Pon tu con- fian- za
A- Gut ? Ver- trau du dei- nen

9 10

E- só- loen Dios Pues por Sus Ma- nos
A- Her- ren ren Gott der al- le Ding er-

11

E- he- choes- tás
A- schaf- fet hat

CONTRALTOS CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- Por qué te tur- bas
A- Ma- rum be- trübst du

3 4

E- co- ra- zón Su- fres tor- men- toy
A- dich mein Herz be- kün- merst dich und

5 6

E- de- sa- zón Por un bien te- rre-
A- trä- gest Schmerz nur um das zeit- lich

CONTRALTOS CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- nal ? Pon tu con- fian- za
A- Gut Ver- trau du dei- nen

9 10

E- só- loen Dios Pues por Sus ma- nos
A- Her- ren Gott der al- le Ding er-

11

E- he- chos- tás
A- schaf- fet hat

TENORES CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- Por qué te tur- bas
A- Wa- run be- trübst du

E- co- ra- zón Su- fres tor men- toy
A- dich dich mein Herz be- küm- herst dich und

E- de- sa- zón Por un bien te- rre-
A- trä- gest Schmerz nur un das zeit- lich

TENORES CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E- nal ? Pon tu con- fian- za
A- Gut ? Ver- trau du dei- nen

E- só- loen El Pues por Sus Ma- nos
A- Her- ren ren Gott der al- le Ding er-

E- he- choes- tás
A- schaf- fet hat

BAJOS CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- ¿ Por qué te tur- bas du
A- Wa- run be- trübst du

3 4

E- co- ra- zón Su- fres tor- men- toy und
A- dich mein Herz be- küm- herst dich und

5 6

E- de- sa- zón Por un bien te- rre-
A- trä- gest Schmerz nur un das zeit- lich

||

BAJOS CORAL BWV 421 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E- nal Gut ? Pon tu con- fian- za
A- Gut Ver- trau du dei- nem

9 10

E- só- lgen Dios Pues por Sus ma- nos
A- Her- ren Gott der al- le Ding er-

11

E- he- chos- tás
A- schaf- fet hat

CORAL BWV 421 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO .

Er kann und will dich lassen nicht ;
er weiß gar wohl , was dir gebricht :
Himmel und Erd' ist sein .
Mein Vater und mein Herre Gott ,
der mir beisteht in aller Not !

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

El no quiere abandonarte ;
sabe muy bien lo que te falta :
el Cielo y la tierra son suyos .
¡ Que mi Padre y Señor Dios
me ayuden en toda necesidad !

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- A
El no te quie-rea-ban-do-nar Sa-
Er kann und will dich las-sen nicht er

DIRECCION CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- A
E-be muy bien quées me-nes-ter Deél son Cie-loy tie-
A-weiß gar wohl was dir ge-bright hin-nel und Erd' ist

DIRECCION CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- rra Mi Pa- drey Dios i So- có- rre- me En
A- sein mein Va- ter und mein Her- re Gott der

DIRECCION CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11

S
C
T
B

E- to- da ni ne- ce- si- dad!
A- mir bei- steht in al- ler Not!

SOPRANOS CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Er no te und que- rea-
A- Er kann und will dich

3 4

E- ban- do- nar Sa- be mu- bien que-
A- las- sen nicht ser weiß gar wohl has
was

5 6

E- ne- nes- ter De- El- son Cie- loy tie-
A- dir ge- bricht Him- mel und Erd' ist

SOPRANOS CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- rra sein Mi Pa- drey Dios i So-
A- sein mein Va- ter und mein

9 10

E- có- rre- me En to- da mi ne-
A- Her- re Gott der mir bei- steht in

11

E- ce- si- dad !
A- al- ler Not !

CONTRALTOS CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Er no kann te und que- re-
 A- Er kann und will dich

E- ban- do- nar Sa- be nuy bien que-
 A- las- sen nicht Sa- er weiß gar wohl was

E- he- nes- ter De- son Cie- loy tie-
 A- dir ge- bricht Hin- mei und Erd' ist

CONTRALTOS CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- rra sein Mi Pa- drey Dios i So-
 A- sein mein Va- ter und mein

E- có- rre- ne En to- da mi ne-
 A- Her- re Gott der mir bei- steht in

E- ce- si- dad !
 A- al- ler Not !

TENORES CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Er no te que- rea-
A- Er kann und will dich

3 4

E- ban- do- nar Sa- be nuy Dien que- has
A- las- sen nicht er weiß gar Wohl was

5 6

E- me- nes- ter De- El son Cie- loy tie-
A- dir ge- bricht Him- mel und Erd' ist

TENORES CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- rra sein Mi Pa- drey Dios i So-
A- sein mein Va- ter und mein

9 10

E- có- rre- me En to- da ni ne-
A- Her- re Gott der mir bei- steht in

11

E- ce- si- dad !
A- al- ler Not !

BAJOS CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- Er no te und quie- re-
A- las- sen nicht Sa- er weiß muy bien que-
E- nes- ter De- El son Cie- loy tie-
A- dir ge- bricht Him- mel und Erd' ist

BAJOS CORAL BWV 421 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- A- rra sein Mi Pa- drey Dios i So-
A- mein Va- ter und mein có- rre- me en to- da ni-
E- her- re Gott der mir bei- steht im
A- ce- si- dad ! al- ler Not !

CORAL BWV 422 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Warum sollt' ich mich denn grämen ?
Hab' ich doch Chrtistum noch ,
wer will mir den nehmen ?
Wer will mir den Himmel rauben ,
den mir schon Gottes Sohn
beigelegt im Glauben .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**¿ Por qué habría de afligirme ?
¿ No tengo acceso a Cristo ?
¿ Quién me lo quitará ?
¿ Quién me quitará el Cielo
que el Hijo de Dios ya me ha concedido
a la vez que la fe ?**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

Soprano: E- ¿Por qué he dees- tar a- fli- gi- do Si Cris-
 Alto: A- Wa- run sollt ich mich denn grä- men Hab ich

DIRECCION CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

Soprano: E- to doch Es mí- o ? ¿Quién me lo qui- ta-
 Alto: A- doch Chri- stum noch wer will mir den neh-

DIRECCION CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- rá ? ¿Quién del Cie- lo me- par- ta- rá ?
A- men ? Wer will mir den Hin- mel rau- ben ?

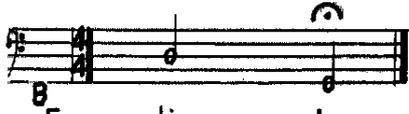
DIRECCION CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- Me lo dió El Se- ñor Con la fea- ña-
A- den mir schon Got- tes Sohn bei- ge- legt in-

DIRECCION CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH



E- di- do
A- Glau- ben

SOPRANOS CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- ¿ Por que he dees- tar a- fli- gi-
 A- Wa- run sollt ich nich denn gra-

3 4

E- do ? Si Cris- to Es mí-
 A- men ? Hab ich doch Chri- stum

5 6

E- o ? ¿ Quién me lo qui- ta-
 A- noch ? ¿ Wer will mir den neh-

SOPRANOS CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- rá ? ¿ Quién del Cie- lo nea- par-
 A- nen ? ¿ Wer will mir den Hin- nel

9 10

E- ta- rá ? Me lo dió
 A- rau- ben ? den mir schon

11 12

E- El Se- for Con la fea- ña-
 A- Got- tes Sohn bei- ge- legt in

13

E- di- do
 A- Glau- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Por qué he dees- tar a- fli- gi-
 A- Wa- run sollt ich mich denn grä-

E- do Si Cris- to Es mí-
 A- men Hab ich doch Chri- stum

E- o ? ¿ Quién me lo qui- ta-
 A- nach Wer will mir den neh-

CONTRALTOS CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- rá ? ¿ Quién del Cie- lo Hea- par-
 A- men ? ¿ Wer will mir den HIN- nel

E- ta- rá ? Ne lo dió
 A- rau- ben den mir schon

E- El Se- ñor Con la fea- Ma-
 A- Got- tes Sohn bei- ge- legt in

E- di-
 A- Glau- do ben

TENORES CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ¿ Por que he dees- tar a- fli- gi-
 A- Wa- rum sollt ich nich denn grä-
 E- do Si Hab Cris- to Es ni-
 A- nen ? ¿ Hab ich doch Chri- stum
 E- o ? ¿ Quién me lo qui- ta-
 A- noch Wer will mir den neh-

11

TENORES CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- rá ? ¿ Quién del Cie- lo me- par-
 A- nen ? ¿ Wer will mir den Him- mel
 E- ta- rá ? ¿ Me lo dió
 A- rau- ben den mir schon
 E- El Se- ñor Con la fea- ña-
 A- Got- tes Sohn bei- ge- legt in
 E- di- do
 A- Glau- ben

BAJOS CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ¿ Por qué he des- tar a- fli- gi-
 A- Wa- rum sollt ich mich denn grä-

E- do Si Si Hab Cris- to doch Es ní-
 A- men ? Hab ich doch Chri- stus

E- o ? ¿ Quién me lo qui- ta-
 A- noch ? ¿ wer will mir den neh-

BAJOS CORAL BWV 422 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- rá ? ¿ Quién del Cie- lo me- par-
 A- men ? ¿ wer will mir den Him- nel

E- ta- rá ? Me lo dió
 A- rau- ben ? den mir schon

E- El Se- ñor Con- la fea- ña-
 A- Got- tes Sohn bei- ge- legt in

E- di-
 A- Glau- ben

CORAL BWV 423 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Was betrübst du dich , mein Herze ,
warum grämst du dich in mir ?
Sage , was für Not dich schmerze ,
warum ist kein Mut in dir ?
Was für Unglück hat dich troffen
und wo bleibt dein freudig Hoffen ?
Wo ist deine Zuversicht
die zu Gott sonst war gericht't ?**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**¿ Por qué te entristeces , corazón mío ,
por qué te afliges dentro de mí ?
Dí , ¿ qué angustia te oprime
por qué no hay en ti ningún valor ?
¿ Qué desgracia te ha alcanzado
y dónde está ahora tu alegre esperanza ?
¿ Dónde está la confianza
que habitualmente ponías en Dios ?**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Co- ra- zón ¿ qué teen- tris- te- ce ? ¿ Por qué tea- fli-
A Was be- trübst du dich mein Her- ze wa- rum gränst du

DIRECCION CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E ges- a- sí ? Dí ¿ qué an- gus- tia tes- tre- me- ce
A dich in mir Sa- ge was für Not dich schmer-ze

DIRECCION CORAL BWV 423 (COLECCION KINBERGER) J.S.BACH

E- Que ya nohay va- lor en ti ? ¿Qué des- gra- cia
 A- wa- rum ist kein Mut in dir ? Was für Un- glück

DIRECCION CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- teha lle- ga- do? ¿Dón- de que- da tues- pe- ran- za ?
 A- hat dich tref- fen und wo bleit dein freu- dig Hof- fen?

DIRECCION CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

14

15

B

E-¿Dón- dees- tá la con- fian- za Queha- cia Dios su-
 A- No ist dei- ne Zu- ver- sieht die zu Gott sonst

DIRECCION CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

B

E- po su- bir ?
 A- war ge- richt ?

SOPRANOS CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Co- ra- zón ¿ qué tee- tris- te- ce ?
 A- Was be- trübst du dich mein Her- ze ?

3 4

E- ¿ Por qué tea- fli- ges a- sí ?
 A- Wa- rum granst du dich in mir ?

5 6

E- Di ¿ quean- gus- tia tes- tre- me- ce ?
 A- Sa- ge was für Not dich Schmer- ze

7 8

E- Que ya nohay va- lor en tí ?
 A- wa- rum ist kein Mut in dir ?

SOPRANOS CORAL 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- ¿ Qué des- gra- cia teha lle- ga- do ?
 A- Was für Un- glück hat dich traf- fen ?

11 12

E- ¿ Dón- de que- da tues- pe- ran- za ?
 A- und wo bleit dein Preu- dig Hof- fen ?

13 14

E- ¿ Dón- des- ta la con- fian- za
 A- Nas ist dei- ne Zu- ver- sicht

15 16

E- Queha- cia Dios su- po su- bir ?
 A- die zu Gott sonst war ge- richt't ?

CONTRALTOS CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Co- ra- zón ¿ qué teen- tris- te- ce ?
 A- Was be- trübst du dich mein Her- ze ?

3 4

E- ¿ Por qué tea- fli- ges a- sí ?
 A- Wa- rum gränst du dich in mir ?

5 6

E- Dí ¿ Qué an- gus- tia tes- tre- ne- ce ?
 A- Sa- ge was für Not dich schmer- ze ?

7 8

E- Que ya no hay va- lor en tí ?
 A- Wa- rum ist kein Mut in dir ?

CONTRALTOS CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- ¿ Qué des- gra- cia te ha lle- ga- do ?
 A- Was für Un- glück hat dich ge- trof- fen ?

11 12

E- ¿ Dón- de que- da tues- pe- ran- za ?
 A- und wo bleit dein Freu- dig Hof- fen ?

13 14

E- ¿ Dón- des- ta la con- fian- za
 A- No ist dei- ne Zu- ver- sicht

15 16

E- Que ha- cia Dios su- po su- bir ?
 A- die zu Gott sonst war ge- richt

TENORES CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Co- ra- zón ¿ qué teen- tris- te- ce ?
 A- Was be- trübst du dich mein Her- ze ?

E- ¿ Por qué tea- fli- ges a- sí ?
 A- wa- rum gränst du dich in mir ?

E- Dí ¿ qué an- gus- tia tes- tre- me- ce ?
 A- Sa- ge was für Not dich schmer- ze ?

E- ¿ que ya nohay va- lor en tí ?
 A- wa- rum ist kein Mut in dir ?

TENORES CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ¿ Qué des- gra- cia teha lle- ga- do ?
 A- Was für Un- glück hat dich getrof- fen ?

E- ¿ Dón- de que- da tues- pe- ran- za ?
 A- und wo bleib dein freu- dig Hof- fen ?

E- ¿ Dón- des- tá la con- fian- za
 A- wo ist dei- ne Zu- ver- sicht

E- ¿ Queha- cia Dios su- po su- bir ?
 A- die zu Gott sonst war ge- richt ?

BAJOS CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Co- ra- zón ¿ que teen- tris- te- ce ?
A- Mas be- trübst du dich mein Her- ze ?

E- ¿ Por qué tea- fli- ges a- sí ?
A- wa- rum gränst du dich in mir ?

E- Dí ¿ que an- gus- tia für tees- tre- dich ne- ce
A- Sa- ge was für Not dich schmer- ze

E- que ya no hay va- lor en tí ?
A- wa- rum ist kein Mut in dir ?

BAJOS CORAL BWV 423 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- ¿ Qué des- gra- cia te ha lle- ga- do ?
A- Was für Un- glück hat dich ge- trof- fen ?

E- ¿ Dón- de que- da laes- pe- ran- za ?
A- und wo bleit dein freu- dig Hof- fen ?

E- ¿ Dón- dees- tá la con- fian- za
A- No des- ist dei- ne Zu- ver- sicht

E- Que ha- cia Dios su- po su- bir ?
A- die zu Gott sonst war ge- richt't ?

CORAL BWV 424 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Was bist du doch , o Seele so betrübet ,
Dass dir der Herr in Kreuz zu tragen giebet ?
Was grämst du dich
so ängstiglich ,
als würdest du drum nicht von Gott geliebet ?**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**¡ Oh , alma ! ¿ Por qué estás tan afligida ?
si el Señor te ordena llevar una cruz ?
¿ Por qué estás desolada
con una angustia tan grande
como si no fueses amada por Dios ?**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 1-3. The score is in 4/4 time and G major. The Soprano part has a fermata over the first measure. The Alto part has a fermata over the second measure. The Tenor part has a fermata over the third measure. The Bass part has a fermata over the fourth measure.

S ¿ Por qué es- tás dí i Oh, al- ma! tan tur- ba- da
 C Si el Se- ñor La Cruz te lia- ma lle- var?
 T Was bist du doch o See- le so be- trü- bet
 B daß dir der Herr ein Kreuz zu tra- gen gie- bet?

DIRECCION CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 4-6. The score is in 4/4 time and G major. The Soprano part has a fermata over the fourth measure. The Alto part has a fermata over the fifth measure. The Tenor part has a fermata over the sixth measure. The Bass part has a fermata over the seventh measure.

S Por qué su- frir An- gus- tia- da
 C Was gränst du dich so äng- stig- lich

DIRECCION CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- Cual si no fue- ras de Dios tan a- ma-
A- als wür- dest du drum nicht von Gott ge- lie-

DIRECCION CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10

S
C
T
B

E- da
A- bet

SOPRANOS CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Por qué es- tás dí i Oh al- na !
 A- Si el Se- ñor i La Cruz te !
 A- Was bist du doch o See- le
 A- daß dir der Herr ein Kreuz zu

3 4

E- tan tur- ba- da ?
 A- illa- ma- lle- var ? Por qué su-
 A- so be- trü- bet ? Was grämst du
 A- tra- gen gie- bet ?

5 6

E- frir- An-
 A- dich so- ans- tia- da
 A- lich tig- lich

SOPRANOS CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Qual si no fue- ras de Dios
 A- als wür- dest du drum nicht von

9 10

E- tan a- ma- da
 A- Gott ge- lie-
 A- bet

CONTRALTOS CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Por quées- tás dí Oh, al- na !
 A- Si ei Se- ñor La Cruz te
 A- Was bist du doch o See- le
 A- daß dir der Herr ein Kreuz zu

3 4

E- tan tur- ba- da
 E- lla- ma- lle- var ? Por qué su-
 A- so be- trü- bet ? Was gränst du
 A- trä- gen gie- bet ?

5 6

E- fir An- gus- tia- da
 A- dich so äng- stig- lich

CONTRALTOS CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Cual si no fue- ras de Dios
 A- als wür- dest du drum nicht von

9 10

E- tan a- ma- da
 A- Gott ge- lie- bet

TENORES CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Por qué- tás dí i Oh al- ma !
 A- Si el Se- ñor La Cruz te !
 A- Was bist du doch o See- le zu
 A- daß dir der Herr ein Kreuz zu

3 4

E- tan tur- ba- da ? Por qué su-
 E- lla- ma- lle- var ?
 A- so be- trü- bet ? Was gränt du
 A- tra- gen gie- bet ? Was gränt du

5 6

E- frir dich An- gus- tia- da
 A- dich so- äng- stig- lich

TENORES CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Cual si no fue- ras de Dios
 A- als wür- dest du drun nicht von

9 10

E- tan a- ma- da
 A- Gott ge- lie- bet

BAJOS CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Por quées- tás dí i Oh , al- ma !
 A- Si el Se- ñor La cruz te
 A- Was bist du doch o See- le zu
 A- daß dir der Herr ein Kreuz zu

3 4

E- tan tur- ba- da
 A- lla- naa lle- var ? Por qué su-
 A- so be- trü- bet ? Was gränst du
 A- tra- gen gie- bet ?

5 6

E- frir An- tus- tia- da
 A- dich so ang- stig- lich

BAJOS CORAL BWV 424 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- Cual si no fue- ras de Dios
 A- als wür- dest du drum nicht von
 A- 9 10

E- tan a- ma- da
 A- Gott ge- lie- bet

CORAL BWV 425 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Was willst du dich , o meine Seele , kränken ?
Meinst du , dass Gott nicht kann an dich gedenken ?
Er weiss gar wohl , wann er die helfen soll ;
denn er ist selbst der Gnad' und Güte voll .
Halt ihm nur stille ;
es gehet so sein Wille .
Wie kann er dich doch lassen in den Banden .
Du bist ja seine Braut .
Wer hofft in Gott und dem vertraut ,
wird nimmermehr zu Schanden .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**¿ Por qué quieres , alma mía , mortficarte ?
¿ Crees que Dios no se acuerda de ti ?
Sabe bien cuándo debe venir en tu ayuda ;
Permanece fiel en silencio
Esa es Su voluntad .
Eres Su amada .
Quien espera en Dios y confía en El
No se avergonzará .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Soprano: 1 2 3

Alto: C

Tenor: T

Bass: B

E- A-
A-
¿Por qué te mor-ti-fi-cas al-ma
Was willst du dich o mei-ne See-le

DIRECCION CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Soprano: 4 5 6

Alto: C

Tenor: T

Bass: B

E- A-
A-
te re-cor-da-rí
te re-cor-da-rí
a ¿Pien-sas que Dios no te re-cor-da-rí-
krän- ken? Meinst du daß Gott nicht kann an dichge-den-

DIRECCION CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
A
T
B

E- a ? Sa- be muy bien cuán- do te ha dea- yu-
A- ken ? Er- weiß gar wohl wann er dir hel- fen

DIRECCION CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
A
T
B

E- dar soll Pues El es to- do Gra- cia y Bon-
A- soll denn er ist selbst der Gnad und Gü- te

DIRECCION CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
A
T
B

E- dad Per- ma- ne- ce- fiel Es
A- voll Halt ihm nur stil- le es

DIRECCION CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 18

S
A
T
B

E- la Vo- lun- tad de El No teha- rá de tus
A- ge- het so sein Wil- le Wie kann er dich doch

DIRECCION CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20 21

S
C
T
B

E- la-zospriso ne- ra den Pues Tea- na de ve-
A- lassen in den Ban- den Du bist Ja sei- ne

DIRECCION CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

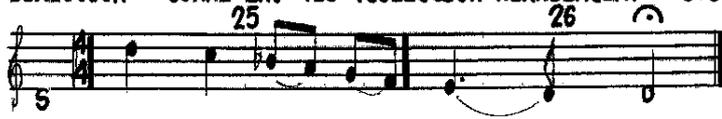
22 23 24

S
C
T
B

E- ras Quien fi- aen Dios yes- pe- raen Ei ten-
A- Braut Wer hofft in Gott und dem ver- traut wird

DIRECCION CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

25 26



S



C



T



B

E- drá su re- con- pen- sa
A- nin- mer- nehr zu Schan- den

SOPRANOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Por qué te nor- ti-
A- Was willst du dich o

3 4

E- fi- cas al- ma ní- a ? ¿ Pien-
A- mei- ne ne See- le krän- ken ? Meinst

5 6

E- sas que Dios no te re- cor- da- pí-
A- du daß Gott nicht kann an dich ge- den-

SOPRANOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- a ? Sa- be muy bien cuan-
A- ken ? Er weiß gar wohl wann

9 10

E- do beha dea- yu- dar Pues
A- er dir der- fen soll denn

11 12

E- El es to- do der Gra- cia y Bon-
A- er ist selbst der Gnad und Gü- te

SOPRANOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- dad Per Halt ma- ne- ce
A- voll ihm nur stil-

15 16

E- fiel Es la Vo- lun- tad
A- le es ge- het so sein

17 18

E- de El No teh- rá de tus
A- wil- le Wie kann er dich doch

SOPRANOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

E- la- zos pri- sio- ne- ra den Pues
A- las- sen in den Ban- den Du

21 22

E- Tea- ma de ve- ras Quien
A- bist Ja sei- ne Braut Wer

23 24

E- fi- aen Dios yes- pe- raen El ten-
A- hofft in Gott und den ver- traut wird

25 26

E- drá su re- com- pen- sa
A- nin- mer- mehr zu Schan- den

CONTRALTOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- ¿Por qué te mor- ti-
A- Was wollist du dich o

3 4

E- fi- cas al- ma mí- a ? ¿ Piē-
A- mei- ne ne See- le krän- ken ? Meinst

5 6

E- sas que Dios no te re- cor- da- rí-
A- du daß Gott nicht kann an dich ge- den-

CONTRALTOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- a Sa- be muy bien cuan-
A- ken ? Er weiß gar wohl wann

9 10

E- do te ha dea- yu- dar Ples
A- er dir dir hel- Pen soll denn

11 12

E- El es to- do Gra- cia y Bon-
A- er ist selbst der Gnad und Gu- te

CONTRALTOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14
 E- dad Per- ma- ne- ce
 A- voll Halt ihm nur stil-

15 16
 E- fiel Es la Vo- lun- tad
 A- le es ge- het so sein

17 18
 E- de El No teha- rá de tus
 A- Wil- le Wie kann er dich doch

CONTRALTOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20
 E- la- zos pri- sio- ne- ra Pues
 A- las- sen in den Ban- den Du

21 22
 E- Tea Na de ve ras Quien
 A- bist Ja sei- ne Braut Wer

23 24
 E- fi- aen Dios yes- pe- raen El ten-
 A- hofft in Gott und den ver- traut wird

25 26
 E- drá su re- com- pen- sa
 A- nim- mer- mehr zu Schan- den

TENORES CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- ¿ Por qué te nor- ti-
 A- Was willst du dich o

3 4

E- fi- cas al- na hí- a ? ¿ Pien-
 A- nei- ne ne See- le kran- ken ? Mein-
 5 6

E- sas que Dios no te re- cor- da- rí-
 A- du daß Gott nicht kann an dich ge- den-

TENORES CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- a ken ? Sa- be muy bien cuan-
 A- ken ? Er weiß gar wohl wann

9 10

E- do teha dea- yu- dar Pues
 A- er dir dir heil- fen soll denn

11 12

E- El es to- do Gra- cia y Bon-
 A- er ist selbst der Gnad und Gü- te

TENORES CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- dad voll Per- Halt Ma- ihm ne- nur ce
A- voll Halt ih nur stil-

15 16

E- fiel le Es es la ge- Vo- het lun- tad sein
A- le ge- het so sein

17 18

E- de Wil- El le No Wie teha- rá er de dich tus doch
A- Wil- le le Wie kann er dich doch

TENORES CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

E- la- zos pri- sio- ne- ra den Pues
A- las- sen in den Ban- den Du

21 22

E- Teg- ma de sei- ras Quien
A- bist Ja sei- ne Braut Wer

23 24

E- fi- aen Dios yes- pe- raen El ten-
A- hofft in Gott und dem ver- traut wird

25 26

E- drá su re- com- pen- sa
A- nim- mer- mehr zu Schan- den

BAJOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- ¿ Por qué te hon- ti-
Mas willst du dich o

3 4

E- fi- cas al- na Má- a ? ¿ Pien-
A- mei- ne ne See- le kran- ken ? Meinst

5 6

E- sas que Dios no te re- cor- da- rí-
A- du daß Gott nicht kann an dich ge- den-

BAJOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8

E- a ? Sa- be muy bien cuan-
A- ken ? Er- weiß gar wohl wann

9 10

E- do teha dea- yu- dar Pues
A- er dir dir hel- fen soll denn

11 12

E- El es to- do der Gra- cia und y Bon-
A- er ist selbst der Gnad und Gü- te

BAJOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

E- dad Per- ma- ne- ce
A- voll Halt ihn nur ce
15 16
E- fiel Es la Vo- lun- tad
A- le es ge- het so sein
17 18
E- de El No beha- rá de tus
A- Will- le Wie kann er dich doch

BAJOS CORAL BWV 425 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

19 20

E- la- zos pri- sio- ne- ra ra Pues
A- las- sen in den Ban- den Du
21 22
E- tea- ma de ve- ras Quien
A- bist Ja sei- ne Braut Wer
23 24
E- ff- aen Dios yes- pe- raen El ten-
A- hofft in Gott und dem ver- traut wird
25 26
E- dra su re- com- pen- sa
A- nim- mer- mehr zu Schan- den

CORAL BWV 426 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Weltliche Ehr' und zeitlich Gut ,
Wollust und aller Übermuth
ist eben wie ein Gras ;
alle Pracht und stolzer Ruhm
verfällt wie ein' Wiesenblum ;
o Mensch , bedenk' eben das
und versorge dich doch bass .**

VERSION ESPAÑOLA

**Gloria terrena y bienes temporales ,
voluptuosidad y exhuberancia
son como la hierba ,
todo lujo y gloria altiva
se marchitan , como la flor de los prados ,
¡ Oh , hombre ! piensa en ello
y asegura mejor tu porvenir .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

ho- nor

ho- nor

ho- nor

S
C
T
B

E-Glo-ri-ay te-rre-nal ho-nor nor Pla-
A-Weit-lich Ehr und zeit-lich Güt Wol-

DIRECCION CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

E-cer y lo-caa-le-grí-a Co-
A-lust und al-ler ü-ber-mut-ist

S
C
T
B

DIRECCION CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E- no la hier- ba son El lu- joy glo- riaal- ti-
A- e- ben wie ein Gras al- le Prächt und stol- zer

DIRECCION CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E- va Se nar- chi- tan co- no flor Pién- sa-
A- Ruhm ver- fällt wie ein Wie- sen blun o Mensch

DIRECCION CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S ve-
C ve- nir
T ve- nir
B A- lo por un dí- a Bus- cayn por- ve-
A- be- denk e- ben daß und ver- sor- ge

DIRECCION CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

S nir
C
T
B A- nir me- jor
A- dich doch baß

SOPRANOS CORAL BWV 246 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Glo- ri- a- te- rre- nal- ho-
 A- Welt- lich- Ehr- und- zeit- lich

E- nor- Pla- cer- y- lo- ca-
 A- Güt- Mol- lust- und- al- ler

E- le- gri- a- Co-
 A- ü- ber- nut- ist

E- no- la- hier- ba- son- El- tu-
 A- e- ben- wie- ein- gras- Al- le

SOPRANOS CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Joy- glo- ri- a- ti- va- Se- mar-
 A- Pracht- und- stol- tiz- Ruhm- ver- fällt

E- chi- tan- co- mo- flor- Pi- sa-
 A- wie- ein- Wie- sen- blum- 0- Mensch

E- lo- por- un- d- a- Bus- ca-
 A- be- den- e- ben- das- und- cam- ver-

E- por- ve- nir- me- jor-
 A- sor- ge- dich- doch- baß

CONTRALTOS CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E: Glo-ri-ay te-rre-nal ho-lich
A: Welt-lich Ehr-und zeit-lich

3 4

E: nor Placer y lo-ca-ler
A: Güt Wol-lust und al-ler

5 6

E: le-grí-a Co-ist
A: Ü-ber-mut ist

7 8

E: mo-labien hier-bein son El-lu-
A: e-ben wie ein gras al-le

CONTRALTOS CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E: joy glo-ri-aal-ti-va Se-Mar-
A: Prächt und stol-zer Ruhm ver-fällt

11 12

E: chi-tan co-mo flor Pién-sa-
A: wie ein Wie-sen blum o-Mensch

13 14

E: lo-por un dí-a Bus-cayn-
A: be-denk e-ben das und ver-

15 16

E: por-ve-nir Me-jor-
A: sor-ge. dich doch baß

TENORES CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Glo-ri-ä-lich-ter- und-zeit-lich-lich
 A- Welt-lich Ehr-und zeit-lich

E- nur-Plä-cher- und- lo- ca-
 A- Gut-lich lust- und- al-ler

E- le- grü-ber- a- Co-
 A- ü-ber- mut- ist

E- ma- la- hier- ba- son- Ei- lu-
 A- e- ben- wie- ein- gras- Al- le-

TENORES CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- joy- glo- ri-ä- ti-zer- va- Se- nar-
 A- Pracht- und- stol- zer- Ruhm- ver- fällt

E- chi- tan- co- no- flor- Pi- sa-
 A- wie- ein- wie- sen- blut- o- Mensch

E- lo- por- un- d- a- Bus- can-
 A- be- dank- e- ben- daß- und- ver-

E- por- ve- nir- Me- jor-
 A- sor- ge- dich- doch- daß

BAJOS CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Glo- Welt- riay- lich te- Ehr- rre- und nal- zeit- ho- lich

3 4

E- A- nor- Gut Pla- Wol- cer- lust y und lo- al- ca- ler

5 6

E- A- le- u- gri- ber- a- nut Co- list

7 8

E- A- no- e- la- ben hier- wie ba- ein son- gras El- lu- le

BAJOS CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- A- joy- Praecht glo- und riay- stoel- tizer va- Ruhm Se- ver- mar- fallt

11 12

E- A- chi- wie- tan- ein co- Nie- sen flor- blum Pién- o- sa- mensch

13 14

E- A- lo- be- por- denk un- e- dí- ben a- daß Bus- und cayn- ver-

15 16

E- A- por- sor- ve- ge nir- dich me- doch jor- daß

CORAL BWV 427 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Wenn ich in Angst und Not
mein' Augen heb' empor
zu deinen Bergen , Herr !
mit Seufzen und mit Flehen
so reichst du mir dein Ohr ,
dass ich nicht darf betrübt
von deinem Antlitz gehen .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Cuando estoy en la angustia y en el abandono
elevo mi mirada
hacia Tus montes , Señor !
A mis suspiros y a mis súplicas
les prestas Tu oído
para que no me aleje de Tu rostro
carcomido por una gran aflicción .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- En an- gus- tiay do- lor A-
A- Henn ich in Angst und Not ne in

DIRECCION CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- zo mi ni- ra- da A Tus mon- tes Se-
A Au- gen heb em- por zu dei- nen Ber- gen

DIRECCION CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Alto (A) with measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 7, 8, and 9.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 7, 8, and 9.

E- ñor A nis la- nen- ta- cio- nes Les
 A- Herr mit Seuf- zen und mit Fle- hen so

DIRECCION CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Alto (A) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 10, 11, and 12.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 10, 11, and 12.

E- pres- tas a- ten- ción y de Tí no hu-
 A- reichst du mir dein Ohr daß ich nicht darf be-

DIRECCION CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15



S



C



T



B

E ya pre- sa de gran tur- ba- ción
A trübt von dei- nem Ant- litz ge- hen

SOPRANOS CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- En-ann-gus-tiay do-und
A- Wenn an-ich in Angst-

3 4

E- lor Not- Al- zo ni mi- ra-
A- Not- mein Au- gen hab- er-

5 6

E- da por A zu Tus dei- non- tes Se-
A- por zu dei- nen Ber- gen

7 8

E- ñor Herr A mit Seuf- zen und ta-
A- Herr mit Seuf- zen und ta- mit

SOPRANOS CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- cio- nes Les pres- tas a- ten-
A- Fle- hen so reichst du mir dein-

11 12

E- ción y de Tí no hu-
A- ohr daß ich nicht darf be-

13 14

E- ya pre- sa de gran tur- ba-
A- trübt von dei- nen Ant- litz ge-

15

E- ción hen
A- hen

CONTRALTOS CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- En Wenn an- ich gus- tiay do- und
A- in Angst und

3 4

E- lor Not Al- zo Mi- mi- ra- en-
A- Not mein Au- gen heb en-

5 6

E- da por A zu Tus dei- Mon- tes Se- gen
A- por den Ber- gen

7 8

E- ñor Herr A Mit- Seuf- lä- zen men- ta- mit
A- Herr Mit- Seuf- zen und mit

CONTRALTOS CORAL BWV 426 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- cio- nes Les pres- tas a- ten-
A- Fle- hen so reichst du mir dein

11 12

E- ción y de Tí no hu-
A- Ohr daß ich nicht darf be-

13 14

E- ya pre- sa de gran tur- ba-
A- trubt von dei- nam Ant- litz ge-

15

E- ción ben
A- ción ben

TENORES CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- En Wenn an- ich gus- in tiay Angst do- und

3 4

E- A- lor Not Al- mein zo Au- mi gen ni- heb ra- en

5 6

E- A- da por A zu Tus dei- non- nes Ber- Se- gen

7 8

E- A- ñor Herr A mit Seuf- zen nen- und ta- mit

TENORES CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- A- cio- nes hen Les so pres- reichst tas du a- mir ten- dein

11 12

E- A- ción Ohr y daß de ich Tí nicht no darf hu- be-

13 14

E- A- ya trübt pre- von sa dei- de nem gran Ant- tur- litz ba- ge-

15

E- A- ción hen

BAJOS CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- En an-gus-tia do-
A- Wenn ich in Angst und

3 4

E- lor Not Al- mein zo mi- ger mi- heb ra-
A- Not mein zu mi- ger mi- heb ra-

5 6

E- da por A zu Tus dei- non- tes Se-
A- da por zu Tus dei- non- tes Se-

7 8

E- ñor Herr A mit Seuf- zer men- und ta-
A- Herr mit Seuf- zer men- und ta-

BAJOS CORAL BWV 427 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- cio- nes Les pres- tas a- ten-
A- Fle- hen so reichst du a- nir- den

11 12

E- ción Ohr y daß ich nicht darf hu-
A- ción Ohr y daß ich nicht darf hu-

13 14

E- ya pre- sa de- den gran tur- ba-
A- truib von dei- nen ant- litz ge-

15 16

E- ción ben
A- ción ben

CORAL BWV 428 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Wenn mein Stündlein vorhanden ist
und ich soll fahr'n mein' Strasse
so g'leit du mich , Herr Jesu Christ ,
mit Hülff mich nicht verlasse :
mein' Seel' an meinen letzten End'
befehl' ich , Herr , in deine Hand' ,
du wirst sie wohl bewahren .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Cuando llegue mi hora
y deba seguir mi camino ,
ponte a mi lado , Señor Jesucristo
tráeme Tu apoyo , no me abandones :
en mi último fin , entrego
mi alma , Señor , en Tus manos ,
Tú la protegerás bien .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
A
T
B

Cuan- do sea- cer- que ni fi- nal y
Wenn mein Stund- lein vor- han- den ist und

DIRECCION CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
A
T
B

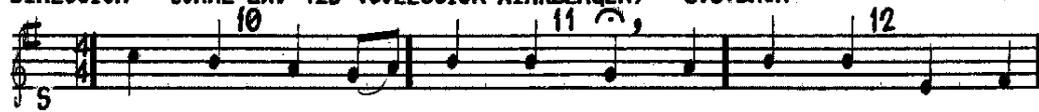
si- ga ni ca- ni- no Pon- tea ni la- do
ich soll fahrn mien Stra- ße so g'leit du mich Herr

DIRECCION CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E i Oh, Je- sús! y ca- mi- na con- Mi- go Mies-
 A Je- su- Christ mit Hilf mich nicht ver- las- sen Mein

DIRECCION CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E pí- ri- tuen el tran- cea- gué! So- bre Tus ma- nos
 A Seel in mei- nem letz- ten End be- fehl ich Herr in

DIRECCION CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

lo

cui dar-lo

E-lo pon-dré Sé quehas de cui dar-lo
A-dei-ne Hand du wirst sie wohl be-wah-

DIRECCION CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

E- bien
A- ren

SOPRANOS CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Cuan- do sea- cer- que
A- Wenn mein Stund- lein vor-

3 4

E- Mi- fi- nal ist, und si- ga Mi- ca-
A- han- den ist, und ich soll fahr- mein

5 6

E- Mi- no Pón- tea ni la- do
A- Stra- be so g'leit du mich Herr

7 8

E- i Oh, Je- sú- s! Y ca- mi- na con-
A- Je- su- Christ mit Hilf- mich nicht ver-

SOPRANOS CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- Mi- go Nies- pí- ri- tuen el
A- las- se Mein Seel an mei- nem

11 12

E- tran- cea- qué- So- bre Tus na- nos
A- letz- ten End be- fehl ich Herr in

13 14

E- lo- pon- dré Sé- que- has de cui- dar-
A- dei- ne Hand du wirst sie wohl be-

15 16

E- lo- bien
A- wah- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Cuan- do sea- cer- que
A- Wenn mein Stund- lein vor-

3 4

E- ni han- den nal ist, und si- ga ni ca-
A- han- den nal ist, und si- ich soll fahrn mein

5 6

E- mi- no Pon- tea ni la- do
A- Stra- be so g'feit du mich Herr

7 8

E- i Oh, Je- sús ! Y ca- mi- na con-
A- Je- su- Christ mit Hilf mich nicht ver-

CONTRALTOS CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- mi- go Nies- pí- ri- tuen el
A- las- so se Mein Seel an mei- nem

11 12

E- tran- cea- qué! So- bre Tus na- nos
A- letz- ten End be- fehl ich Herr in

13 14

E- lo pon- dre Sé quehas de cui- dar-
A- dei- ne Hand du wirst sie wohl be-

15 16

E- lo bien
A- wah- ren

TENORES CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Cuan- do sea- cer- que
A Wenn mein Stund- lein ver-

3 4

E mi fi- nal y si- ga mi ca-
A han- den ist und ich soll fahrn mein

5 6

E mi- no Pon- tea mi la- do
A Stra- be so g'leit du nich Herr

7 8

E i Oh, Je- sús! y ca- mi- na con-
A Je- su- Christ mit Hilf mich nicht ver-

TENORES CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E mi- go Mies- pí- ri- tuen el
A las- se Mein Seel an mei- nem

11 12

E tran- cea- qué! So- bre Tus ma- nos
A letz- ten End be- fehl ich Herr in

13 14

E lo pon- dre Sé du quehas de cui-
A dei- ne Hand du wirst sie wohl

15 16

E dar- lo bien
A be- wah- ren

BAJOS CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- Cuan- do sea- cer- que
A- Wenn mein Stünd- lein vor-

3 4

E- mi- fi- nal ist y und si- ga mi ca-
A- han- denn ist y und ich soll fahrn ca-

5 6

E- mi- no Pe- so téa g'leit ni du la- do
A- Stra- no Pe- so téa g'leit ni du la- do

7 8

E- i Oh, Je- sús! y ca- mi- na con-
A- Je- su- Christ mit Hilf- mich nicht ver-

BAJOS CORAL BWV 428 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- mi- go Nies- pí- ri- tuen el
A- las- sen Mein Seel an mei-

11 12

E- tran- cea- qué! So- bre Tus ma- nos
A- letz- ten End be- fehl ich Herr in

13 14

E- lo- pon- dré Sé quehas de cui- dar-
A- dei- ne Hand du wirst de sie wohl be-

15 16

E- lo wah- bien ren

CORAL BWV 429 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Wenn mein Stündlein vorhanden ist
und ich soll fahr'n mein' Straße
so g'leit du mich , Herr Jesu Christ ,
mit Hilf mich nicht verlasse :
mein' Seel' an meinem letzten End'
befehl' ich , Herr , in deine Händ' ,
du wirst sie wohl bewahren .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cuando llegue mi hora
y deba seguir mi camino
ponte a mi lado , Señor Jesucristo ,
tráeme Tu apoyo , no me abandones :
en mi último fin , entrego
mi alma , Señor , en Tus manos ,
Tú la protegerás bien .

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E A
Cuan-do sea- cer- que ni fi- nal y
Wenn mein Stund- lein vor- han- den ist und

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E A
E si- ga ni ca- mi- no Pón- tea ni la- do
A ich soll fahrn mein Stra- ße so leit du mich Herr

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical notation for the first system, measures 7-9. The score includes four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in G major and 4/4 time. Measures 7, 8, and 9 are marked with fermatas.

E i Oh, Je- sús! Y ca- ni- na con- mi- go Nies-
 A Je- su Christ mit Hilf nich nicht ver- las- se Mein

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

Musical notation for the second system, measures 10-12. The score includes four staves: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in G major and 4/4 time. Measures 10, 11, and 12 are marked with fermatas.

E pí- ri- tuen el tran- cea- quéi So- bre Tus ma- nos
 A Seel an mei- nem letz- ten End be- fehl ich Herr in

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

13 14 15

S quehas de cui- dar- lo

C quehas de cui- dar- lo

T quehas de cui- dar- lo

B E lo pon- dré Sé quehas de cui- dar- lo
 A dei- ne Hand du wirst sie wohl be- wah-

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

16

S bien ren

C bien ren

T bien ren

B bien ren
 A ren

SOPRANOS CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E A Cuan- do sea- cer- que
A Wenn mein Stund- lein que vor-

3 4

E A mi han- den nal ist, y si- ga Ni ca-
A han- den nal ist, y si- ga Ni ca-

5 6

E A mi- Stra- no pe Pón- so tea ni la- do
A mi- Stra- no pe Pón- so tea ni la- do

7 8

E A E i Oh, Je- sú- s! y ca- mi- na con-
A Je- su Christ mit Hilf- mich nicht ver-

SOPRANOS CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E A ni- las- go se Mies- pí- ri- tuen el
A las- se Mein Seel an mei- nem

11 12

E A tran- cea- qué- So- bre Tus na- nos
A tran- cea- qué- So- bre Tus na- nos

13 14

E A lo pon- dré Sé que- has de cui-
A dei- he Hand du wirst sie wohl

15 16

E A dar- lo bien
A be- wah- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E A Cuan- do sea- cer- que
A Wenn mein Stund- lein vor-

3 4

E A mi fi- nal ist y und si- ga mi ca-
A han- den den ist und si- ich soll fahrn mein

5 6

E A mi no Pon- tea ni du la- do
A Stra- Pe so leit mich Herr

7 8

E A i Oh, Je- sús! y ca- mi- na con-
A Je- su- Christ mit Hilf mich nicht ver-

CONTRALTOS CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E A mi- go Mies- pí- ri- buen el
A las- se Mein Seel an mei- nem

11 12

E A tran- cea- qué! So- bre Tus ma- nos
A letz- ten End, be- fehl ich Herr in

13 14

E A lo pon- dre Sé que has de cui- dar-
A dei- ne Hand du wirst sie wohl be-

15 16

E A lo bien
A wah- ren

TENORES CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E Cuan- do sea- cer- que
A Nenn mein Stund- lein vor~

3 4

E Mi han- fi- den nal ist, und si- ich ga soll mi fahrn ca-
A me- den ist, und ich soll fahrn me-

5 6

E mi- no Pón- tea ni ta- do
A Stra- Pe so leit du nich Herr

7 8

E i Oh, Je- sú s! Y ca- Mi- na con-
A Je- su Christ mit Hilf mich nicht ver-

TENORES CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E mi- go Mies- pí- ri- tuen el
A las- se Mein Seel an mei- nem

11 12

E tran- cea- qué! So- bre Tus ma- nos
A letz- ten End, be- fehl ich Herr in

13 14

E lo pon- dré Sé qehas de cui-
A dei- ne Hand du wirst sie wohl

15 16

E dar- lo bien
A be- wah- ren

BAJOS CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E A Cuan- do sea- cer- que
A Henn mein Stund- lein vor-

3 4

E A mi han- den nal ist, und si- ich soll mi fahrn ca-
A han- den nal ist, und si- ich soll mi fahrn ca-

5 6

E A ni- Stra- no be Pón- tea mi la- do
A ni- Stra- no be Pón- tea mi la- do

7 8

E A i Oh, Je- sú- s! Y ca- mi na- con-
A Je- su Christ mit Hilf mich nicht ver-

BAJOS CORAL BWV 429 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E A mi- las - go se Nies- pí- ri- tuen el
A las - se Mein Seel an mei- nem

11 12

E A tran- cep- qué- So- bre Tus na- nos
A tran- letz- ten End be- fehl ich Herr in

13 14

E A lo dei- pon- dré Sé- quehas de cui-
A lo dei- pon- ne Hand Sé- du quehas de sie cui-
A lo dei- pon- ne Hand Sé- du quehas de sie cui-

15 16

E A dar- be- lo wah- bien ren
A dar- be- lo wah- bien ren

CORAL BWV 429 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Mein' Sünd' mich werden kränken sehr ,
mein G'wissen wird mich nagen :
denn ihr sind viel , wie Sand am Meer ;
doch will ich nicht verzagen :
gedenken will ich an dein'n Tod
Herr Jesu deine Wunden roth ,
die werden mich erhalten .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Mis pecados se me hacen una llaga en carne viva ,
mi conciencia está roída por los remordimientos :
pues son tan numerosos como la arena del mar ;
pero no quiero caer en la desesperación :
quiero pensar en Tu muerte
Señor Jesús , en tus llagas ensangrentadas ,
ellas me sostendrán .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la Nº 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- Mis cul- pas ne cau- san do- lor Ten-
A Mein' Sünd' mich wer- den krän- ken sehr Mein

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- go re- mor- di- nien- tos Mis cul- pas nu- me-
A G'wis- sen wird mich na- gen denn ihr sind viel wie

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

Soprano: E ro- sas son Des- es- pe- rar no que- ro Pe-
 Alto: Sand an Meer doch will ich nicht ver- za- gen ge-

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

Soprano: E roen Tu nuer- te pen- sa- ré Tus lla- gas yo ve-
 Alto: den- ken will ich an dein Tod Herr Je- su dei- ne

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S con- sue-

C con- sue-

T con- sue-

B con- sue-

E ne- ra- ré y se- rán ni con- sue-
A wun- den roth die wer- den nich er- hal-

DIRECCION CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

S

C

T

B

E lo
A ten

SOPRANOS CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Mein cul- pas me cau-
A Sund mich wer- den

3 4

E A san do- lor Ten- go re- mor- di-
A krän- ken sehr' mein G'wis- sen wird mich

5 6

E A mien- tos Mis cul- pas nu- me-
A na- gen denn ihr sind viel wie

7 8

E A ro sas- son- Des- es- pe- rar- no
A Sand an Meer doch will ich nicht- ver

SOPRANOS CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A quie- ro Pe- roen Tu muer- te
A za- gen ge- den- ken will ich

11 12

E A pen- sa- ré Tus lla- gas yo ve-
A an dein'n Tod Herr Je- su dei- nen

13 14

E A ne- ra- ré y- se- rán mi
A wün- den roth dia wer- den mich

15 16

E A con- sue- lo
A er- hal- ten

CONTRALTOS CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Mis cul- pas ne cau-
A Mein' Sünd' Mich wer- den

3 4

E A san do- lor Ten- go re- mor- di-
A krän- ken sehr Mein G'wis- sen wird mich

5 6

E A nien- tos Mis cul- pas nu- Me-
A na- gen denn ihr sind viel wie

7 8

E A ro- sas son Des- es- pe- rar no
A Sand am Meer doch will ich nicht ver-

CONTRALTOS CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A quie- ro Pe- roen Tu huer- te
A za- gen ge- den- ken will ich

11 12

E A pen- sa- ré Tus lla- gas yo ve-
A an dein Tod Herr Je- su dei- nen

13 14

E A ne- ra- ré y se- rán mi con-
A nun- den roth die wer- den mich con- er-

15 16

E A sue- lo
A hal- ten

TENORES CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2
 E A Mein' cul- pas he cau-
 A Sand an Meer Des- es- pe- rar no-
 3 4
 E A san do- lor Ten- go re- mor- di-
 A krän- ken sehr mein G'wis- sen wird nich
 5 6
 E A nien- tos Mis cul- pas nu- ne-
 A na- gen denn ihr sind sind viel wie
 7 8
 E A ro sas son Des- es- pe- rar no-
 A Sand an Meer doch will ich nicht ver-

TENORES CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10
 E A quie- ro Pe- roen Tu mer- te
 A za- gen ge- den- ken will ich
 11 12
 E A pen- sa- ré Tus lla- gas yo ve-
 A an dein dein Tod Herr Je- su dei- ne
 13 14
 E A ne- ra- ré y se- rán mi
 A wun- den roth die wer- den mich
 15 16
 E A con- sue- lo
 A er- hal- ten

BAJOS CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Mis cul- pas He cau-
A Mein' Sund' mich wer- den

3 4

E A san do- lor Ten- go re- mor- di-
A krän- ken sehr mein G'mis- sen wird mich

5 6

E A mien- na- tos gen Mis denn cul- pas sind nu- viel me-
A

7 8

E A ro- sas son Des- es- pe- rar no-
A Sand an Meer doch will ich nicht ver-

BAJOS CORAL BWV 429 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A quie- ro Pe- roen Tu muer- te
A za- gen ge- den- ken will ich

11 12

E A pen- sa- ré Tus Ha- gas yo ve-
A an dein'n Tod Herr Je- su dei- ne

13 14

E A ne- ran- ré y se- rán mi-
A wun- den roth die wer- den Mich

15 16

E A con- sue- lo-
A er- hal- ten

CORAL BWV 430 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Wenn mein Stündlein vorhanden ist
und ich soll fahr'n mein' Straße
so g'leit du mich , Herr Jesu Christ ,
mit Hilf mich nicht verlasse :
mein' Seel' an meinem letzten End'
befehl' ich , Herr , in deine Händ' ,
du wirst sie wohl bewahren .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cuando llegue mi hora
y deba seguir mi camino
ponte a mi lado , Señor Jesucristo ,
tráeme Tu apoyo , no me abandones :
en mi último fin , entrego
mi alma , Señor , en Tus manos ,
Tú la protegerás bien .

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
A

Cuan- do sea- cer- que ni fi- nal y
Wenn mein Stund-lein vor- han- den ist und

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
A

Pón- tea mi la- do
si- ga mi ca- ni- no Pón- tea mi la- do
ich soll fahrn mein Stra- ße so g'leit du mich Herr

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E-i Oh, Je-sús! y ca-mi-na con-mi-go Nies-se
A-Je-su Christ mit Hilf mich nicht ver-las-se Mein

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

pi-ri-tuen el tran-cea-qué
E-pí-ritu nel tran-cea-qué So-bre tus ma-nos in
A-Seel an meinem letz-ten End be-fehlich Herr

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

13 14 15

S dar- lo

C dar- lo

T dar- lo

B dar- lo

E- lo pon- dré Sé keasdecuidar- lo
 A- dei- ne Händ du wirstsiewohibe-wah-

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

16

S

C

T

B

E- bien
 A- ren

SOPRANOS CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E A Cuan- do sea- cer- que
A Wenn dein Stund- lein vor-

3 4

E A mi fi- nal Y und si- ga mi ca-
A han- den ist y ich soll fahrn nein

5 6

E A mi- no Pón- tea ni la do
A Stra- fe So g'leit du mich Herr

7 8

E A i Oh , Je- sú s ! Y ca- mi- na con-
A Je- su Christ mit Hilf mich nicht ver-

SOPRANOS CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E A mi- go Mies- pí- ri- tuen el
A las- se Mein Seel an mei- nem

11 12

E A tran- cea- qué l So- bre Tus na- nos
A letz- ten End be- fehl ich Herr in

13 14

E A lo pon- dré Sé quehas de cui-
A dei- ne Händ du wirst sie wohl

15 16

E A dar- lo bien
A be- wah- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E A Cuan- do mein seg- cer- que
A Wenn mein Stund- lein vor-

3 4

E A mi- fi- nal ist und si- ga mi ca-
A han- den ist und ich soll fahrn mein

5 6

E A mi- no Pón- tea mi la- do
A Stra- so g'leit du nich Herr

7 8

E A i Oh, Je- sú- s! Y ca- mi- na con-
A Je- su Christ mit Hilf nich nicht ver-

CONTRALTOS CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E A mi- go Mies- pí- ri- tuen el
A las- se Meín Seel an mei- nem

11 12

E A tran- cea- qué! So- bre Tus na- nos
A letz- ten End be- fehl ich Herr in

13 14

E A lo pon- dré Sé quehas de cui-
A dei- ne Händ du wirst sie wohl

15 16

E A dar- lo bien
A be- wah- ren

TENORES CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E A Cuan- do sea- cer- que
A Wenn mein Stund- lein vor-

3 4

E A ni- fi- nal ist und si- ga ni ca-
A han- den ist und ich soll fahrn- nein

5 6

E A ni- no Pón- tea- ni la- do
A Stra- pe so g'leit du nich Herr

7 8

E A i Oh, Je- sú! Y ca- mi- na- con-
A Je- su Christ mit Hilf nich nicht ver-

TENORES CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E A ni- go se Mies- pi- ri- tuen el
A las- se Mein Seel an mei- nem

11 12

E A tran- cea- qué! So- bre Tus ma- nos
A letz- ten End be- fehl ich Herr in

13 14

E A lo pon- dré Sé quehas de cui-
A dei- ne Händ du wirst sie wohl

15 16

E A dar- lo bien
A be- wah- ren

BAJOS CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E- A- Cuan- do sea- cer- que
A- Wenn mein Stund- lein vor-

3 4

E- mi- fi- nal y si- ga mi ca-
A- han- den ist und ich soll fahrn mein

5 6

E- ni- no Pón- tea mi la- do
A- Stra- pe so g'leit du mich Herr

7 8

E- i Oh, Je- sús! y ca- ni- na con-
A- Je- su Christ mit Hilf mich nicht ver-

BAJOS CORAL BWV 430 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

E- ni- go Mies- pí- ri- tuen el
A- las- se Mein Seel an mei- nem

11 12

E- tran- cea- qué! So- bre Tus ma- nos
A- letz- ten End be- fehl ich Herr in

13 14

E- lo pon- dré Sé keas de cui- dar- lo
A- dei- ne Händ du wirst sie wohl be- wah-

15 16

E- A- bien ren

CORAL BWV 430 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTOS :

**Ich bin ein Glied an deinem Leib ,
deß tröst ich mich von Herzen ;
von dir ich ungeschieden bleib
in Todesnot und Schmerzen .
Wenn ich gleich sterb , so sterb ich dir :
ein ewges Leben hast du mir
durch deinem Tod erworben .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Soy un miembro de Tu cuerpo ,
me consuelo de todo corazón ;
en los tormentos de la muerte y el dolor ,
nada me separará de Ti .
Si muero pronto , muero en Ti
por Tu muerte , me has adquirido
la vida eterna .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach ,toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E. Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E. Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no aparece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S. Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor'n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
A

Soy de Tu cuer-poy n miem- bro más y
Ich bin ein glied an dei- nem Leib deß

DIRECCION CORAL BWV 340 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
A

el tor- men- toy
el tor- men- toy
E- ó- sees mi con- sue- lo En el tor- men- toy
A Trost ich mich von Her- zen von dir ich un- ges-

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E el do- lor A Tu la- do ne que- do Si
A chie- den bleib in To- des Not und Schmer- zen Wenn

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

mue- ro pron- to mue- roen Tí Tu muer- te va- le
E mue- ropron-tonue- roen Tí Tu muerte va- le
A ich gleichsterb ich dir ein ewges Le- ben

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S vi- da que yoes- pe-

C vi- da que yoes-pe-

T vi- da que yoes-pe-

B E pa- ra mí La vi-da que yoes-pe-

A hast du mir durk deinem loder-wor-

DIRECCION CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16

S ro

C ben

T

B A

SOPRANOS CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E- A- Soy de Tu cuer- poun
A- Ich bin ein glied an

3 4

E- niem- bro más Leib Y é- sees ich Ni con-
A- dei- nem Leib deß Trost ich Mich con-

5 6

E- sue- lo zen En el tor- men- tou
A- Her- zen von dir ich un- ges-

7 8

E- el do- lor A Tu la- do ne
A- chie- den bleib in To- des Not und

SOPRANOS CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E- que- do Si nue- ro pron- to
A- Schmer- zen Wenn ich gleich sterb to

11 12

E- nue- rogn Tí Tu nue- te va- le
A- sterb ich dir ein ew- ges Le- ben

13 14

E- pa- ra ní La vi- da que
A- hast du mir durch dei- nem Tod

15 16

E- yges- pe- ro
A- er- wor- ben

CONTRALTOS CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Soy Ich de bin Tu ein cuer-glied po-un an

3 4

E A niem-bro nés más Leib y deß é-sees ich mi nich con-von

5 6

E A sue-Her-zen En von dir tor-ich nen-toy ges-

7 8

E A el chie-den bleib A in Tu la-des Not ne und

CONTRALTOS CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A que-Schmer-do zen Si Wenn nue-ich ro gleich pron-Sterb to so

11 12

E A nue-sterb roen ich Tí dir Tu ein muer-ew-te ges va-Le-ben

13 14

E A pa-hast ra du ni nir La durch vi-dei-da nen que Tod

15 16

E A yoes-pe-er-wor-ro ben

TENORES CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Soy ich de bin Tu ein cuer- g Lied poyn an

3 4

E A niem- bro nés Nás Leib y deß é- sees ich ni mich con- von

5 6

E A sue- lo En el tor- nen- tou ges- Her- zen von dir ich un ges-

7 8

E A el do- lor A Tu la- do me und chie- den- bleib in To- des Not

TENORES CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A que- do Si Mue- ro pron- tou Schmer- zenn wenn ich gleich sterb so

11 12

E A Mue- roen Tí Tu muer- te va- le sterb ich dir ein en- ges Le- ben

13 14

E A pa- ra mí La vi- da que hast du mir durch dei- den Tod

15 16

E A yoes- pe- ro er- wor- ben

BAJOS CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2

E A Soy Ich de bin Tu ein cuer- poy n an

3 4

E A mien- bro más y é- sees ni con-
dei- nen Leib y deß Trost sees ich ni con-

5 6

E A sue- lo En el tor- men- toy ges-
Her- zen von A dir tor- ich men- un- ges-

7 8

E A el do- lor A Tu la- do ne und
chie- den bleib in To- des Not und

BAJOS CORAL BWV 430 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10

E A que- do Si mue- ro pron-to
Schner- zen Wenn ich gleichsterbso

11 12

E A mue- roen Tí Tu muer- te va- le
A-sterb ich dir ein ew- gen Le- ben

13 14

E A pa- ra mí La vi- da que yges- pe-
hast du mir durch dei- nen Tod er wor-

15 16

E A ro ben